



Mayo/May 15, 2019

EDICIÓN NO. 671

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Calendario de actividades
/ Calendar of activities**

Pg. 18 - 23

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Izan bandera de Israel



Cantor Donn Rosensweig cantando el Himno Nacional durante el acto de izar la bandera israelí. Pg. 5

Israel flag raising

Cantor Donn Rosensweig singing the National Anthem during the act of raising the Israeli flag. Pg. 5

Nuevo programa de recolección de jeringuillas en Lowell



Andrés González, coordinador del nuevo programa de recolección de jeringuillas en Lowell, recoge de forma segura una aguja que se había desecharo en Armory Park. Foto cortesía del Departamento de Salud de Lowell. Pg. 9

New Syringe Collection Program in Lowell

Andres Gonzalez, Program Coordinator for the new Syringe Collection Program in Lowell, safely removes a needle that had been discarded in Armory Park. Photo courtesy of the Lowell Health Department. Pg. 9

Feria de recursos para necesidades especiales



Ramo de flores en mano, Melissa Contreras de 14 años de edad, llena de felicidad, sonríe luego de haber sido coronada como "Nuestro Corazón Especial". Melissa fue seleccionada por los directivos de Semana Hispana para representar a los niños especiales con necesidades especiales. Pg. 11

Special needs resource fair

Bouquet of flowers in hand, 14-year-old Melissa Contreras, full of happiness, smiles after having been crowned as "Our Special Heart". Melissa was selected by the directors of Semana Hispana to represent special children with special needs. Pg. 11

Reina del Movimiento Puertorriqueño

Pg. 13

La época de garrapatas llegó a MA

The tick season has arrived in MA

Pg. 11

Actividades de Semana Hispana

Pg. 22

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blog

Desde Mi Esquina

Promesas olvidadas
Esperando hasta que te vayas

Página 4

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blog

From My Corner

Broken promises
Waiting until you leave

Page 16

La libertad del hombre

Por Arturo Ramo

En la sociedad actual todos defendemos la libertad y de hecho es uno de los valores más importantes del ser humano. Pero la libertad tiene como contrapartida la responsabilidad. El hombre es libre pero ante la familia, la sociedad y la justicia ha de dar cuenta de sus actos buenos o malos y ha de cargar con su responsabilidad personal. Cada uno recibirá el premio o el castigo según sus obras.

En el episodio del joven rico destaca en primer lugar la pregunta: ¿qué obras buenas debo hacer para alcanzar la vida eterna? Es una pregunta fundamental porque aunque la vida sea larga, al final nos encontraremos con un premio o con un castigo. El Señor le dice que guarde los mandamientos y le plantea la vocación de seguirle dejando las riquezas. Es entonces cuando el joven, utilizando su libertad, decidió no seguir la llamada. Parece que se marchó triste porque tenía muchas

posesiones. Dios respeta el ser propio del hombre que es, por definición, un ser libre. Pero no se puede usar esa libertad para hacer el mal.

La filosofía nos dice que la libertad no consiste en el poder físico, sino en el deber moral. La verdadera libertad se cumple solamente en la medida en que el hombre realiza el bien. Los clásicos afirmaban que hacer el mal no era la libertad, ni una parte de la misma, sino que en este caso es solamente un signo de que el hombre es un ser libre.

La verdadera libertad consiste en la capacidad que tiene el hombre de "poder hacer el mal", y sin embargo, "decide optar por el bien". Por eso, la mala conducta no libera, sino que esclaviza. En resumen, la práctica del bien conduce a la verdadera libertad.

The freedom of man

By Arturo Ramo

In today's society we all defend freedom and in fact, it is one of the most important values of the human being. But freedom has as its counterpart the responsibility. The man is free but before the family, society and justice has to give an account of his good or bad acts and has to bear his personal responsibility. Each one will receive the reward or punishment according to their behavior.

In the episode of the young rich man, the question is first of all: what good deeds should I do to attain eternal life? It is a fundamental question because although life is long, in the end we will find a prize or a punishment. The Lord tells him to keep the commandments and proposes to him the vocation to follow him by leaving the riches. It is then when the young man, using his

freedom, decided not to follow the call. It seems that he left sad because he had many possessions. God respects the proper being of the man who is, by definition, a free being. But you can not use that freedom to do evil.

Philosophy tells us that freedom does not consist in physical power, but in moral duty. True freedom is fulfilled only to the extent that man does good. The classics affirmed that to do evil was not freedom, nor a part of it, but in this case it is only a sign that man is a free being.

True freedom consists in the ability of man to "be able to do evil", and yet he "decides to opt for good". Therefore, misconduct does not liberate, but enslaves. In short, the practice of good leads to true freedom.

EDITORIAL | EDITORIAL

1996-2019, otro aniversario para Rumbo

Este 15 de mayo, Rumbo celebra otro año desde que comenzó. Es cierto que el tiempo pasa muy rápido y nos sorprende ver que ya han pasado veintitrés años. Durante ese tiempo, hemos aprendido muchas cosas.

Es difícil comprender dónde los años han ido excepto por las memorias que dejaron, los preciosos eventos que cubrimos, la maravillosa gente que hemos conocido y los buenos amigos que encontramos en el proceso.

Conocemos a esta comunidad mucho mejor que antes. Cubriendo eventos ha sido la forma más fácil de ver nuestras diferencias y también las similitudes. Ansiamos y trabajamos por las mismas cosas en la vida y cuando nos tratamos con respeto, vemos que somos iguales sin importar qué idioma hablamos.

Cuando examinamos ediciones viejas, podemos ver caras familiares, eventos que cubrimos hace varios años que parece como si fuera ayer. Hemos visto a niños nacer y crecer. Hemos visto y hemos reportado de sus éxitos. Esa ha sido nuestra mayor recompensa.

Desde el comienzo, nuestra motivación ha sido el concentrarnos en las noticias locales del Valle de Merrimack, especialmente de Lawrence, nuestra casa. Veintitrés años más tarde, nuestro interés no se ha desviado y nos sentimos orgullosos en trabajar duro para traerles buenas noticias acerca de nuestros vecinos y de romper la barrera del lenguaje que algunas veces nos separa.

Vinimos a vivir a Lawrence hace muchos años porque nos gustó la ciudad. A medida que aprendimos 'cómo funciona', llegamos a sentir un profundo respeto por su historia y deseamos contribuir para que futuras generaciones aprecien lo que dejemos atrás.

Cuando comenzamos, el futuro era inseguro; nadie podía predecir el éxito, particularmente cuando ninguno de nosotros es periodista ni sabíamos cómo publicar un periódico pero la necesidad de información local existía y nos aventuramos.

Como inmigrantes, cabe decir: ¡Nadie es profeta en su tierra! Eso no ha cambiado; todavía no somos periodistas, pero nuestros corazones están en el lugar apropiado esperando que esta ciudad sea un poquito mejor porque Rumbo estuvo aquí una vez.

Gracias a todos los que han ayudado a que estos veintitrés años hayan sido una experiencia tan bella. Ya sea con sus anuncios, escribiendo para nosotros, o simplemente estando disponible cuando buscábamos alguna información, la gente de esta ciudad fomentan nuestro compromiso de continuar haciendo todo lo mejor que podamos.

1996-2019, another anniversary for Rumbo

This May 15, Rumbo celebrates another year since it began. It is true that time passes very quickly and we are surprised to see that twenty-three years have passed. During that time, we have learned many things.

It's hard to understand where the years have gone except for the memories they left behind, the precious events we covered, the wonderful people we've met and the good friends we met in the process.

We know this community much better than before. Covering events has been the easiest way to see our differences and also the similarities. We crave and work for the same things in life and when we treat each other with respect, we see that we are the same no matter what language we speak.

When we examine old editions, we can see familiar faces, events that we covered several years ago that look like yesterday. We have seen children born and grown up. We have seen and reported on their successes. That has been our greatest reward.

From the beginning, our motivation has been to focus on local news from the Merrimack Valley, especially Lawrence, our home. Twenty-three years later, our interest has not been diverted and we are proud to work hard to bring you good news about our neighbors and to break the language barrier that sometimes separates us.

We came to live in Lawrence many years ago because we liked the city. As we learned 'how it works', we come to feel a deep respect for its history and we want to contribute so that future generations appreciate what we leave behind.

When we started, the future was insecure; no one could predict success, particularly, when none of us is a journalist or knew how to publish a newspaper but the need for local information existed and we ventured.

As immigrants, we can say: No one is a prophet in his own land! That has not changed; we are not journalists yet, but our hearts are in the right place waiting for this city to be a little better because Rumbo was here once.

Thanks to everyone who has helped these twenty-three years being such a beautiful experience. Whether with your ads, writing for us, or just being available when we were looking for some information, the people of this city encourage our commitment to continue doing the best we can.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

  facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT
Consolidated Credit, Inc., Lawrence, MA

Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176





We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Promesas olvidadas

Durante diciembre de 2016, cuando toda esta ciudad exigía respuestas del Alcalde Rivera en relación con el manejo del Departamento de Policía en la muerte de Lee Manuel Viloria-Paulino, este gobierno prometió que se llevaría a cabo una investigación sobre el manejo de su desaparición y la búsqueda fallida. No se realizó ninguna investigación.

Desafortunadamente para todo Lawrence, el Alcalde Rivera estaba comprando tiempo y, finalmente, declaró que la oficina del fiscal del distrito lo había contactado para decirle que no ayudarían a la ciudad en una investigación.

¡Pues ha llegado el momento de cumplir con su palabra Sr. Alcalde! Dado que el tribunal encontró a Matthew Borges culpable de asesinato en primer grado, el fiscal no puede impedir que la ciudad realice una investigación independiente sobre el manejo de la desaparición de Lee.

Todo lo que sabemos que hizo el Alcalde Rivera fue crear la posición de Director de Relaciones Comunitarias en la Policía y nombrar a una trabajadora de su campaña, Sandy Almonte. El trabajo se suponía que debía "planificar e implementar los esfuerzos del Departamento de Policía de Lawrence para prevenir, desalentar e investigar la violencia doméstica, niños desaparecidos, fugitivos y explotados, y dirigir y gestionar iniciativas de alcance comunitario dentro del Departamento

de Policía de Lawrence". En cambio, el Alcalde Rivera contrató a su amiga para esta posición, para suavizar las críticas que venían de la comunidad, pero no se han producido cambios reales para el proceso o las prácticas del departamento de policía.

"No estábamos de acuerdo con la investigación de la policía al principio", dijo el abuelo de Viloria-Paulino, Gustavo Paulino en 2016.

"La policía trató esto como un caso fuera de control, aunque desde el primer día les dijimos que no fue así", dijo Ivelisse Cornuelle, la abuela de Viloria-Paulino en 2016.

El Alcalde Rivera dijo que creó un panel de revisión para examinar la respuesta del Departamento de Policía de Lawrence a la desaparición y decapitación en la muerte de Viloria-Paulino. Se suponía que el panel comenzaría a trabajar dentro de una semana y continuaría "todo el tiempo que fuera necesario", dijo el Alcalde Rivera en 2016. Rivera también dijo que los pedidos de su renuncia a raíz de la investigación fueron un "movimiento político". "Para ser claros, estoy respaldando al Jefe Fitzpatrick y el Departamento de Policía de Lawrence", dijo Rivera. Pero sabemos que el contrato del Jefe Fitzpatrick no se prorrogó y esta fue una de las razones.

El panel de revisión independiente de Rivera estaba supuestamente compuesto por cuatro miembros. En el panel estaba la superintendente adjunta de la policía de Boston, Norma Ayala-Leong, la



primera detective de homicidios de Boston; el ex alcalde de Rhode Island, Ángel Taveras; el abogado defensor Mark Berthiaume; y el investigador privado W. Dennis Aiken. Todos estos individuos son sus amigos, conocidos y algunos incluso han trabajado para la ciudad. ¿Cree que los Paulinos hubieran recibido una investigación independiente apropiada? ¡No!

No se producirán cambios cuando haya dos personas con egos tan grandes que no permitirán que las personas hagan su trabajo correctamente. El Alcalde Rivera y el Jefe Vasque controlan tanto que la Directora de Policía y Relaciones Comunitarias siente que está sentada y ganando dinero gratis porque no le permiten trabajar correctamente.

Permitame ponerlo de esta forma. ¿Hemos sabido algo de la labor que realiza? ¿Ha hecho algo extraordinario en ese puesto? ¿Ha encontrado algún niño perdido o desaparecido? ¿Ha entrenado a la Policía de Lawrence en cuanto a violencia doméstica con niños? No, no, no, y no.

Esperando hasta que te vayas

La hipocresía del Alcalde Rivera continúa. En 2013, cuando era concejal de la ciudad, él y varios concejales votaron y exigieron que los empleados no formen parte de ningún concejo de la ciudad, comisiones, comité escolar, etc.

Un empleado local o estatal puede estar en cualquiera de estos comités, juntas y comisiones, según lo autoriza la ley estatal. Sin embargo, el concejal Rivera y otros votaron una ordenanza para restringir que los empleados presten servicios en esas juntas.

Varios empleados, mientras que Rivera era concejal de la ciudad y mientras era alcalde, les ha quitado la membresía a la fuerza porque cree en ese principio aunque es perfectamente legal por parte del Estado de Massachusetts. Como alcalde, algunas de sus decisiones tienen a todos rascándose la cabeza.

Sin embargo, él se lo impone a aquellos empleados que no le gustan o le importan un comino como empleados, que sigan sus órdenes o les hace la vida miserable. Fíjense que el ex director interino de la biblioteca, Kemal Bozkurt que ganó un puesto como miembro del comité escolar y fue obligado a renunciar a la posición electa. Hay empleados en otros concejos autónomos, pero los están observando de cerca. Algunos de estos empleados han tenido que abandonar su interés en formar parte de juntas o han visto cómo recibían las cartas que indicaban que su término en estas juntas había expirado y el alcalde no estaba renovando su membresía.

Su Jefa de Personal en la Alcaldía Eileen O'Connor Bernal (una empleada de la Ciudad) está en el concejo de administración de la biblioteca. Ahora es la Directora de Servicios de Apoyo en el Departamento de Policía de Lawrence, ya que ha sido seleccionada por su colega, el Alcalde Rivera, y aún forma parte de esa junta. ¿Por qué ella no es tratada igual que los demás? ¿Es por raza, educación, favor o algo más?

Una cosa por la que todos podemos

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

estar agradecidos es que ella no estará en la Oficina del Abogado de la Ciudad, aunque el Alcalde Rivera ha indicado que solo un abogado debe estar en la posición de Director de Servicios de Apoyo en la estación de policía. Él se dice a sí mismo muchas cosas que termina creyéndolas y quizás las personas a las que sirve esta mentira sin sentido también lo crean.

No importa en qué posiciones ella se encuentre, él debe seguir su propio principio y hacer que deje la posición de la biblioteca o renunciar como empleada. Estas fueron las mismas opciones que el Alcalde Rivera ha dado a otros empleados. Es como un pirata que dice "¡Camina sobre la tabla!"

Restringir a los empleados de formar parte de una junta, comisión o comité es una forma de presionar a la democracia. Algunos de estos políticos solo creen en sus promesas mientras se postulan para el cargo y una vez que logran su objetivo de llegar al cargo se convierten en los tiranos y los demonios egoístas que escondieron tan bien durante sus campañas, y mientras su círculo obtiene su parte del pastel, nadie forma alboroto.

Restringir a los empleados para que hagan su trabajo es una regla de tirano más que su política. Tome como ejemplo cuando despidió a un ex inspector de pesos y medidas Santiago Matías por no tener una licencia y compárela con los cuatro inspectores de construcción recién contratados en el Departamento de Servicios de Inspección sin licencia.

El Alcalde Rivera, como demócrata abogó verbalmente por los sindicatos, pero a sus espaldas abusa de su poder, ha exigido que tres bomberos crucen las líneas sindicales y cumplan con los deberes de otros sindicatos. No puedo entender cómo el sindicato de bomberos no cesa este tabú. ¿Cómo les gustaría a los bomberos si un alcalde enviara a la policía o los trabajadores a combatir incendios? Sí, se estarían quejando fuertemente. Oiga sindicato de bomberos, respete a sus compañeros y déjelos hacer su trabajo. Oiga sindicato de inspectores, agarre sus pantalones y pida a sus compañeros de bomberos que retroceda. Sindicato de supervisores: si usted no va a hacer su trabajo, entonces debería retirarse porque es inútil o el Alcalde Rivera realmente los ha restringido. De cualquier manera, presente quejas en Boston.

Con el desdén del Alcalde Rivera por los elementos fundamentales de la práctica democrática y el apoyo continuo que recibe de una minoría significativa de votantes, son síntomas de debilidades que parecen ser inherentes a la democracia de esta ciudad. Por lo tanto, la pérdida continua de su gente no se dirige a sí misma, sino que le ponen supervisores (overseers) y juntas de administración judicial (receiverships).

Muchos de los votantes que ignoran las noticias que nos rodean todos los días son las mismas personas que una vez, en sus países, fueron arruinados por los mismos tiranos, reglas o formas de gobernar. ¿Cómo es que no pueden ver esto o ser parte del mismo grupo de personas que restringen la democracia con su razonamiento de que "el público es ignorante"?

MEGA
95.1 FM
MEGA 1400 AM
Lo que más escuchas

Lunes a Viernes
6Pm - 7Pm

Micrófono Abierto

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com

Israel flag was raised / Izan bandera de Israel

On Thursday, May 9, a group of Jewish residents organized by Brenda Rozzi, president of the South Lawrence West Neighborhood Association, gathered in front of the Lawrence City Hall to raise the flag of Israel.

See some pictures of the event.



Eileen O'Connor Bernal, Mayor Rivera's Chief Of Staff, Brenda Rozzi, Debbie Glendie and Cantor Donn Rosensweig at the ceremony.

Eileen O'Connor Bernal, Jefa de Gabinete del Alcalde Rivera, Brenda Rozzi, Debbie Glendie y Cantor Donn Rosensweig en la ceremonia.

El pasado jueves, 9 del corriente mes de mayo, un grupo de residentes judíos organizados por Brenda Rozzi, presidenta de South Lawrence West Neighborhood Association se reunió frente al Ayuntamiento de Lawrence para izar la bandera de Israel.

Vea algunas fotos del evento.

Brenda Rozzi thanks the group of friends who accompanied her during the act of raising the flag of Israel.

Brenda Rozzi agradece al grupo de amigos que la acompañó durante el acto de izamiento de la bandera de Israel.



In attendance at the ceremony were, from left / Presentes en la ceremonia estaban, desde la izquierda: Lee Fickenworth, John Rozzi, City Councilor at-Large Brian DePeña; City Councilor at-Large Pavel Payano; District D City Councilor and City Council Vice-President Jeovanny A. Rodriguez and Roy P Vasque, Chief of Police.



AHORA:
DAMARYS TIENE
100 LIBRAS MENOS Y 4
PULGADAS MÁS ALTA

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.

Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite lawrencegeneral.org.

Lawrence General Hospital. Atención de la misma calidad que en Boston, cerca de su casa.



**Lawrence
General
Hospital**
MILAGROS



OnePath's Job Fair a Success!

By Susan St. Marie

Thanks to growth and great customer service, OnePath recently held a job fair at their Northeast headquarters located in North Andover.

OnePath, an IT Managed Service Provider (MSP), offers customers a variety of IT Services from desktop support to Office 365, phone systems, security, support and so much more.

Those with experience in Helpdesk Support, Customer Engagement and Account Managers were interviewed for the many positions available.

OnePath chose to build its New England Network Operations Center in the West Mill on High Street. This location was an early builder of cutting-edge technology, first known as machine-shop village and through later entrepreneurial companies like Converse with their hip-looking fashion statements.

When trying to build a world-class facility, OnePath was drawn to the region as a way to pay respects to the heritage while creating an incubator for even cooler future technology. The landlord for the complex is RCG and, according to OnePath, is clearly one of the best landlords in the region.

Pete Peterson said "This location allowed us to tap into a rich hiring pool of talented and hard-working people who live here in the Merrimack Valley. It also allows us to provide the technology to keep

other local businesses running at optimal efficiency with cool technology – and serviced by neighbors who love the area."

"Working with RCG was terrific. They helped us customize the look and feel of our Network Center and they really listened to our ideas allowing us to install cutting edge technology systems. Some of our friends who work in Boston have described construction problems they've endured, but we had nothing but great experiences with RCG and their vendors, especially the crew from JK General Contracting."

According to Peterson, "We have been very fortunate to continue to grow over the past few years and our forecast for the next twelve months is robust. This means we're looking for some immediate hires and also lets us predict continued growth through Q1, 2020."

As a result of the growth, OnePath is looking to continue to hire and train technical positions so the team is fully ramped up heading into the new year. "We've been thrilled with our recent results and we're even more bullish for the future", said Peterson.

"We have a large training class starting next week and we'll look add even more positions before the end of Q2."

Those interested in pursuing a career in Information Technology should submit their resumes at www.1path.com



In the conference room - An interviewee and Pete Peterson



Director Manager of Operations - Jack Lincourt with Technician Nick Hudak.



In the small conference room - An interviewee with Alex Peguero.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

NECC Program PIÉS Latinos de NECC Wins 2019 Patrick Prize for Community Colleges

The Boston Foundation is pleased to announce that Northern Essex Community College has been selected as the recipient of the 5th Annual Deval Patrick Prize for Community Colleges. The College was selected for the \$50,000 award in recognition of PIÉS Latinos de NECC, a program established in 2016 to help immigrants with college credits and/or high school diplomas with additional certifications/training from other countries to reach their professional potential.

Since 2016, the program has evaluated the credentials of more than 600 immigrants, including dozens with university degrees from foreign countries, helping them gain credits and/or enroll in coursework that moves them into and through higher education in Massachusetts, at NECC and other institutions.

As a result, the program addresses the issue of ‘brain waste’ among the Merrimack Valley immigrants, where immigrants with strong education backgrounds or credentials from other countries are forced into low-wage, low-skill jobs because those credentials are not accepted or understood here.

“At a time when we know demand for skilled workers is high, this program opens doors for hundreds of talented students who can fill those roles, but deserve credit for the relevant work they have done,” said Paul S.

Grogan, President and CEO of the Boston Foundation. “We applaud NECC for its creative and effective approach – knowing that it is just one example of the remarkable work going on at the Commonwealth’s community colleges.”

The PIÉS program works with students at a number of levels – from those who come in with robust credentials but may need volunteer work, academic ESL or other coursework at NECC to continue their studies at NECC or a four-year school, to those with high school diplomas or technical certificates who would benefit from work-based training or stackable, portable credits in addition to having their high school diploma validated.

As a result, the program reaches beyond simply validating participants’ experience to give them strategic pathways to better careers in areas like education and information technology.

“Community colleges are strengthened by the diversity and experience of our students, as we work to launch them on a road to future success,” said Lane Glenn, President of Northern Essex Community College. “PIÉS Latinos de NECC ensures that immigrant students not only get the credit for academic and work experience that they deserve, the program helps them navigate the best possible path to their personal, professional and academic goals.”



Trustee Marianne Paley Nadel; Cheryl Goodwin, NECC staff; Trustee Chair Jeff Linehan; Irene Chalek, NECC staff; Noemi Custodia Lora, NECC staff; Trustee Anita Worden; NECC President Lane Glenn; Rosalin Acosta, secretary of labor and workforce development; and Kelly Saretsky, NECC staff.

Northern Essex Community College was recognized at an event at the Boston Foundation on May 1. Earlier in the day,

the Foundation released a new report from authors Richard Kazis and Nancy Snyder that highlighted the need and opportunity for the Commonwealth to create policies and programs that increase access to paid internships for community college students.

To learn more about PIÉS Latinos de NECC, contact Analuz Garcia, agarcia@necc.mass.edu, 978 738 7423 (office) or 978 971-1177 (cell).



BOUTIQ
THORNDIKE EXCHANGE

LUXE URBAN LIVING
THORNDIKE EXCHANGE

Experience the perfect balance of modern convenience and historic charm.

Explore an abundance of concierge and lifestyle amenities in a pet-friendly community located in the heart of Lowell.

This is where style meets sophistication in the newest, most sought-after residences.

THORNDIKEEXCHANGE.COM
165 THORNDIKE STREET | LOWELL, MA

844.459.3761



THORNDIKE
EXCHANGE

A SIGNATURE BRAND
Lupoli
COMPANIES

IRS destaca créditos y deducciones para empresas durante la Semana Nacional de la Pequeña Empresa

Durante la Semana Nacional de la Pequeña Empresa, el Servicio de Impuestos Internos les recuerda a los propietarios de pequeños negocios y trabajadores independientes que aprovechen las deducciones y créditos que pueden ayudar con sus resultados finales.

La Semana Nacional de la Pequeña Empresa es del 5 de mayo al 11 de mayo. Durante más de 50 años, la semana ha reconocido las importantes contribuciones de los empresarios y dueños de pequeñas empresas de los Estados Unidos.

Revisar ahora las opciones y elegibilidad puede ayudar a los dueños de negocios

a estimar mejor su situación tributaria y planificar. A continuación, encontrará algunas deducciones y créditos claves que pueden beneficiar a los contribuyentes que son dueños de pequeñas empresas.

Deducciones

Deducción de ingresos calificado del negocio. Muchas personas, que incluyen empresarios que operan negocios por cuenta propia, corporaciones S, fideicomisos y propiedades pueden ser elegible para una deducción de ingresos calificados de negocios, también llamada deducción de la sección 199A. Algunos fideicomisos

y estados también pueden reclamar la deducción directamente.

La deducción permite la deducción de hasta 20 por ciento de sus ingresos comerciales calificados (QBI) más el 20% de los dividendos calificados del Fideicomiso de inversión en bienes raíces (REIT) y los ingresos de las sociedades calificadas que cotizan en bolsa (PTP). Los ingresos obtenidos por una corporación C o por proporcionar servicios como empleado no son elegible para la deducción.

La deducción está disponible para los años tributarios que comienzan después del 31 de diciembre de 2017. Los contribuyentes elegibles pueden reclamarla por primera vez en sus declaraciones de impuestos federales de 2018 presentadas en 2019.

Pérdidas de negocios. La Ley de Empleos y Reducción de Impuestos (TCJA, por sus siglas en inglés) modificó las pérdidas. Bajo la TCJA, las pérdidas de un comercio o negocio ahora están limitadas a \$250,000 o \$500,000 para una declaración conjunta. Esto incluye actividades reportadas en el Anexo C por un empleado por cuenta propia y actividades de granja reportadas en el Anexo F. También incluye ser un empleado y ciertas actividades reportadas en el Anexo E. Las pérdidas comerciales en exceso que no se permiten se tratan como una pérdida neta (NOL) de explotación operativa al siguiente año contributivo.

Para la mayoría de los contribuyentes, las NOL que surgen en los años tributarios que terminan después de 2017 solo se pueden transferir en el futuro. Sin embargo, algunos negocios de granja y compañías de seguros – además de seguro de vida, aún pueden usar la regla de devolución de dos años para ciertas pérdidas. Después del 31 de diciembre, la nueva ley limita la deducción por pérdida operativa neta al 80 % de los ingresos tributables. Las reglas para las NOLs existentes o previas a 2018 permanecen iguales.

Gastos de negocios. Los gastos de negocios generalmente son deducibles si el negocio opera para generar una ganancia. Para que pueda ser deducible, un gasto de negocio debe ser ambos, ordinario y necesario. Un gasto ordinario es uno que es común y aceptado en su oficio o negocio. Un gasto necesario es uno que ayuda y es apropiado para su oficio o negocio. Un gasto no tiene que ser indispensable para considerarse necesario. Los gastos de negocios incluyen:

- Uso de su hogar para negocio – Si un contribuyente usa parte de su hogar para un negocio, parte de sus gastos de hogar podrían ser deducibles. Estos gastos pueden incluir intereses de hipoteca, seguros, servicios públicos, reparaciones, y depreciación. Alternativamente, un método simplificado está disponible para calcular esta deducción. Se aplican reglas y límites especiales. Vea la Publicación 587 para detalles.
- Uso de su automóvil para negocio – Si un contribuyente usa su automóvil en su negocio, puede deducir sus gastos de auto. Si lo usa para ambos propósitos de negocio y personal, debe dividir sus gastos a base del millaje real. Para detalles que incluyen reglas especiales de mantenimiento de registros, vea la Publicación 463.
- Comidas y entretenimiento – En general, los contribuyentes pueden deducir el 50 por ciento del costo de las comidas de

negocios si el contribuyente (o un empleado del contribuyente) está presente y los alimentos o bebidas no se consideran lujosos o extravagantes.

- Gastos de renta – En general, los contribuyentes pueden deducir los gastos de renta solo si la renta es por propiedad en su comercio. Si tienen o recibirán el capital o el título de la propiedad, el alquiler no es deducible.

- Interés – El gasto por intereses comerciales es una cantidad cobrada por el uso de dinero que un contribuyente tomó como préstamo para sus actividades de negocios. Podrían aplicarse límites y reglas especiales. Vea preguntas y respuestas básicas sobre los límites por la deducción de gastos de intereses comerciales (en inglés) para más información.

- Impuestos – Un contribuyente puede deducir varios impuestos federales, estatales, locales y extranjeros como gastos comerciales cuando son directamente atribuibles a su comercio o negocio

La Publicación 535, Gastos de Negocio, contiene más información acerca de estos y otros gastos de negocios que son deducibles, y que incluyen los gastos relacionados con el empleado, como el pago de los empleados, los planes de jubilación y seguro.

Créditos

Crédito general del negocio. El crédito general del negocio (en inglés) incluye alrededor de dos docenas de créditos tributarios de una variedad de actividades de negocios. A menudo, un contribuyente que califica para uno o más de estos créditos, pero no puede usarlos para un año tributario determinado, puede transferirlo a un año anterior o futuro. Vea el Formulario 3800 y sus instrucciones para detalles.

Crédito del empleador por licencia familiar y médica pagada. La TCJA agregó este nuevo crédito general de negocio que los empleadores que califican pueden reclamar a base de los ingresos pagados a los empleados durante la licencia familiar o médica. Para reclamar el crédito, los empleadores deben tener una política escrita que cumpla con ciertos requisitos, e incluye proveer al menos dos semanas de licencia familiar y médica pagada anualmente a empleados de tiempo completo (también puede ser distribuido para los empleados que trabajan tiempo parcial) y la licencia pagada debe ser de al menos el 50 por ciento de los ingresos normalmente pagados al empleado. Para el año tributario 2018, el salario del empleado debe haber sido de \$72,000 o menos. Vea el aviso 2018-71 y sus instrucciones sobre detalles del Formulario 8994.

Créditos tributarios pueden ayudar a empleadores a contratar trabajadores. Con muchos negocios que ahora enfrentan un mercado laboral difícil, hay otro crédito general de negocio que podría ayudar. El conocido Crédito Tributario por Oportunidad de Trabajo (WOTC, por sus siglas en inglés) está diseñando para ayudar a los empleadores que contratan trabajadores que enfrentan barreras significativas de empleo como ciertos veteranos, beneficiarios de ciertos tipos de asistencia pública, y otras categorías de trabajadores que enfrentan barreras de empleo. Requisitos de certificación y otras reglas especiales aplican. Para saber más, visite IRS.gov/WOTC.

Encuentre más información acerca de créditos tributarios de negocio en IRS.gov.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Merrimack College reconoce a los primeros 'Pioneer Scholars'

Diez de Lawrence reciben matrícula gratuita de cuatro años, alojamiento y comida

Merrimack College ha admitido a su primera cohorte del programa de becas Pioneer, que ofrece matrícula, alojamiento y comida gratis para hasta 10 estudiantes graduados de Lawrence cada año. Serán reconocidos en una ceremonia del campus el jueves 16 de mayo.

La ceremonia contará con comentarios del presidente de la universidad, Christopher Hopey, el alcalde de Lawrence, Dan Rivera, y Jeff Riley, comisionado de educación primaria y secundaria y ex superintendente de las Escuelas Públicas de Lawrence.

Los Pioneer Scholars eran de entre los solicitantes que han participado en el programa Early College, una asociación entre Merrimack y las Escuelas Públicas de

Lawrence que permite a los estudiantes de secundaria tomar un curso universitario para obtener crédito sin costo para sus familias; Este año ha incluido 70 seniors y 75 juniors. El programa Early College celebrará una ceremonia de reconocimiento por separado inmediatamente después del evento Pioneer Scholars el 16 de mayo. Los oradores incluirán a Hopey, Riley e Isabelle Cherney, decana de la Escuela de Educación y Política Social de Merrimack.

Merrimack fue la única institución privada reconocida en 2018 por Massachusetts por su programa Early College.

El programa Early College es apoyado por la Fundación de la Familia Smith.

Merrimack College Recognizes First 'Pioneer Scholars'

Ten from Lawrence Receive Free Four-Year Tuition, Room and Board

Merrimack College has admitted its first cohort of the Pioneer Scholarship program, which offers free tuition, room and board for up to 10 graduating Lawrence students each year. They will be recognized at a campus ceremony Thursday, May 16.

The ceremony will feature remarks by college President Christopher Hopey, Lawrence Mayor Dan Rivera, and Jeff Riley, commissioner of elementary and secondary education and former superintendent of the Lawrence Public Schools.

The Pioneer Scholars were from among applicants who have participated in the Early College Program, a partnership between

Merrimack and the Lawrence Public Schools that allows high school students to take college course for credit at no cost to their families; this year it has included 70 seniors and 75 juniors. The Early College Program will hold a separate recognition ceremony immediately after the Pioneer Scholars event May 16. Speakers will include Hopey, Riley, and Isabelle Cherney, dean of Merrimack's School of Education and Social Policy.

Merrimack was the only private institution recognized in 2018 by Massachusetts for its Early College program.

The Early College program is supported by the Smith Family Foundation.

El nuevo programa de recolección de jeringuillas en Lowell está listo para responder

El Programa de recolección de jeringuillas de la Ciudad de Lowell, ubicado en la División de Prevención y Abuso de Sustancias dentro del Departamento de Salud de Lowell, comenzó el 19 de abril de 2019. El Programa de recolección de jeringuillas se creó como un medio para educar a la comunidad sobre la importancia del almacenamiento y eliminación de objetos punzocortantes seguros y adecuados, y para responder a solicitudes de recogida de agujas desechadas dentro de Lowell. Dentro de los primeros 16 días del programa, más de 950 jeringuillas desechadas fueron retiradas de la comunidad.

Andrés González, Coordinador del Programa de Recolección de Jeringuillas del Departamento de Salud de Lowell, estará disponible para responder a las solicitudes de recogida de jeringuillas desechadas entre las 9:00 am y las 5:00 pm los lunes, miércoles y jueves; de 9:00 a.m. a 8:00 p.m. los martes; y de 8:00 am a 12:00 pm los viernes. Para reportar una jeringuilla desechada encontrada en la comunidad durante las horas del programa del Programa de recolección de jeringuillas, los residentes pueden llamar a Andrés directamente al 978-674-1049. Se les pedirá a los residentes que identifiquen la dirección, la ubicación específica de la aguja y la cantidad de agujas encontradas. Si bien puede ser útil dejar un número de teléfono de devolución de llamada en caso de que se necesite más información para ubicar las jeringuillas desechadas, el servicio es confidencial y

anónimo.

Para solicitudes de retiro de agujas desechadas fuera del horario del programa, los residentes pueden continuar llamando a la línea de no emergencia del Departamento de Policía de Lowell al 978-937-3200. El Departamento de Policía de Lowell reportará la solicitud a Trinity EMS; se solicita a los residentes que no llamen directamente a Trinity EMS para reportar una aguja desechada.

El Coordinador del Programa de recolección de jeringuillas también está estableciendo relaciones con organizaciones comunitarias para identificar los lugares donde se encuentran con frecuencia las agujas desechadas y limpiar de forma proactiva las agujas descartadas de los espacios públicos. El Coordinador del Programa de recolección de jeringuillas coordinará las actividades educativas relacionadas con el almacenamiento y eliminación segura de agujas, y estará disponible para apoyar los esfuerzos de limpieza de la comunidad. El Coordinador del Programa de recolección de jeringuillas también está disponible para educar a las organizaciones comunitarias, los grupos de vecinos, las escuelas y las agencias que atienden a los jóvenes con respecto a la importancia de evitar los objetos punzantes (como lancetas, jeringuillas, EpiPens y agujas para bolígrafos y bombas) que se utilizan para necesidades médicas en los hogares, así como agujas desechadas en espacios públicos, y el protocolo para informar sobre agujas desechadas.

Además, el Departamento de Salud Pública de Massachusetts ha proporcionado al Departamento de Salud de Lowell un quiosco de eliminación de objetos afilados. Los objetos punzantes que se colocan en un contenedor para objetos cortopunzantes biológicos, conocido como "caja roja", o un recipiente a prueba de pinchazos, como una botella de detergente para la ropa, se pueden colocar en el quiosco para eliminarlos de manera adecuada. El quiosco de eliminación de objetos punzantes es solo para uso residencial y no puede acomodarse a la eliminación comercial. El kiosco de eliminación de objetos punzantes está disponible para uso durante el horario comercial del Departamento de Salud de

Lowell: de 8:00 am a 5:00 pm los lunes, miércoles y jueves; De 8:00 a.m. a 8:00 p.m. los martes; y de 8:00 am a 12:00 pm los viernes. Si los participantes no tienen un contenedor a prueba de pinchazos, el Departamento de Salud de Lowell proporcionará uno de forma gratuita.

Puede encontrar más información en www.LowellMA.gov o llamando al 978-674-1049 ó al 978-674-4304.

El Departamento de Salud de Lowell se esfuerza por promover y proteger la salud y el bienestar de las personas dentro de Lowell. Cumple con esta misión a través de una amplia gama de programas de salud pública y la divulgación de educación para la salud en una variedad de áreas.

New Syringe Collection Program in Lowell is Ready to Respond

The City of Lowell's Syringe Collection Program, housed under the Substance Abuse and Prevention Division within the Lowell Health Department, began on April 19th, 2019. The Syringe Collection Program was created as a means to educate the community on the importance of safe and proper sharps storage and disposal, and to respond to discarded needle pick-up requests within Lowell. Within the first 16 days of the program, over 950 discarded syringes were removed from the community.

Andres Gonzalez, the Lowell Health Department's Syringe Collection Program Coordinator, will be available to respond to discarded syringe pick-up requests between 9:00 am to 5:00 pm on Mondays, Wednesdays, and Thursdays; between 9:00 am to 8:00 pm on Tuesdays; and 8:00 am to 12:00 pm on Fridays. To report a discarded syringe found in the community during the Syringe Collection Program's program hours, residents may call Andres directly at 978-674-1049. Residents will be asked to identify the address, specific location of the needle, and how many needles were found. While it may be helpful to leave a return call phone number in case more information is needed to locate the discarded syringe(s), the service is confidential and anonymous.

For discarded needle pick-up requests outside of program hours, residents may continue to call the Lowell Police Department non-emergency line at 978-937-3200. The Lowell Police Department will report the request to Trinity EMS; it is asked that residents do not call Trinity EMS directly to report a discarded needle.

The Syringe Collection Program Coordinator is also building relationships with community organizations to identify locations that discarded needles are frequently found and proactively clean discarded needles from public spaces. The Syringe Collection Program Coordinator will coordinate educational activities surrounding safe needle storage and disposal, and be available to support community clean-up efforts. The Syringe Collection Program Coordinator is also available to educate community organizations, neighborhood groups, schools, and youth-serving agencies regarding the importance of avoiding sharps (such as lancets, syringes, EpiPens, and

pen and pump needles) used for medical necessity in homes and needles discarded in public spaces, and the protocol in reporting discarded needles.

In addition, the Lowell Health Department has been provided a sharps disposal kiosk by the Massachusetts Department of Public Health. Sharps that are placed in a biohazard sharps container, known as a "Red Box", or puncture proof container, such as a laundry detergent bottle, can be placed into the kiosk to be disposed of properly. The sharps disposal kiosk is for residential disposal only and cannot accommodate commercial disposal. The sharps disposal kiosk is available for use during the Lowell Health Department's business hours: 8:00 am to 5:00 pm on Mondays, Wednesdays, and Thursdays; 8:00 am to 8:00 pm on Tuesdays; and 8:00 am to 12:00 pm on Fridays. If participants do not have a puncture proof container, the Lowell Health Department will provide one free of charge.

More information can be found at www.LowellMA.gov or by calling 978-674-1049 or 978-674-4304.

The Lowell Health Department strives to promote and protect the health and wellness of the people within Lowell. It fulfills this mission through a wide range of public health programs and outreach health education in a variety of areas.

The Syringe Collection Program

If you see a Syringe/Sharp in public, please **do not** attempt to pick it up. Please call the Lowell Health Department at **(978) 674-1049** to arrange for collection & disposal.

Lowell Health Department Syringe Collections Hours:

Monday: 9:00 am - 5:00 pm
Tuesday: 9:00 am - 8:00 pm
Wednesday: 9:00 am - 5:00 pm
Thursday: 9:00 am - 5:00 pm
Friday: 8:00 am - 12:00 pm



To report discarded needles after program hours, please call the Lowell Police Department non-emergency line at (978) 937-3200.
Do not call Trinity EMS.

Syringe Drop-off Sites In Lowell

Lowell Health Department
341 Pine St.
Lowell, MA 01851
(978) 674-4304
Mon, Wed, Thurs:
8:00 am - 5:00 pm
Tues: 8:00 am - 8:00 pm

Lowell Senior Center
276 Broadway St.
Lowell, MA 01854
(978) 674-1172
Mon - Fri:
6:30 am - 4:00 pm

Lowell Regional Wastewater Utility
451 First St. Blvd.
(Rt. 110 at Dracut Line)
Lowell, MA 01850
(978) 674-4248
Last Saturday of each month
8:00 am - 12:00 pm
See Front Desk for assistance

Lowell House Addiction Treatment and Recovery
101 Jackson St.
Lowell, MA 01852
(978) 459-8656
Mon - Thurs:
9:00 am - 8:00 pm
Fri: 9:00 am - 4:00 pm
Call TJ for assistance
(978) 935-1801

Life Connection Center
192 Appleton St.
Lowell, MA 01852
(978) 997-0588
Mon - Fri:
11:00 am - 4:00 pm
Call TJ for assistance
(978) 935-1801

These sites will accept your sharps in a sharps container or a puncture proof container, such as a rigid liquid detergent bottle or bleach bottle. These sites will not accept commercially generated sharps. All sites provide free sharps containers while supplies last.

Medication Drop-Off Sites include the 24/7 Medication Kiosk at the Lowell Police Department
50 Arcand Drive, Lowell, MA 01852
(978) 937-3200



Estudiantes de Construcción de Paisajes de GLTS Compiten en Competencia de Oficios de Paletas

Los estudiantes de Greater Lawrence Tech Landscape Construction recientemente presentaron sus habilidades de albañilería en la 20^a competencia anual de oficios de paletas de Massachusetts.

Organizada por la Massachusetts Trowel Trades Association, la competencia evalúa las habilidades de los estudiantes para completar los desafíos de albañilería en un tiempo determinado.

La competencia de este año se llevó a cabo el 8 de mayo en Whittier Tech en Haverhill, donde aproximadamente 90 estudiantes de siete escuelas del área tuvieron tres horas para completar los desafíos individuales de bloques y bloques, o un diseño difícil en los equipos.

La albañilería, también conocida como comercio de paletas, se puede ver en edificios de oficinas, hogares, escuelas, fábricas y edificios municipales. El trabajo consiste en la colocación de bloques y ladrillos, colocación de baldosas, acabado de concreto y piedra.

Los estudiantes de segundo año Matthew Guarino, de Methuen, y Chris Tineo, de Lawrence, representaron a GLTS en el difícil desafío: la primera vez que los estudiantes compitieron en un desafío de albañilería, ya que GLTS acaba de lanzar su programa de horticultura/paisaje el año pasado.

"La construcción del paisaje abarca la mampostería, ya que los estudiantes de este

campo trabajarán en proyectos que incluyen la colocación de azulejos o la construcción de muros", dijo el instructor de horticultura/paisaje Peter Hinrichs. "En esta área técnica de estudio, brindamos a los estudiantes las habilidades para crear hermosos diseños de paisajes, desde paredes, patios, aceras y plantaciones, por lo que la competencia Trowel Trades fue una excelente manera para que los niños obtengan esta experiencia práctica".

Los equipos de Hardscaping se pusieron rápidamente a trabajar colocando adoquines y construyendo un muro de contención, utilizando ladrillos y varios tonos de piedras grises para crear sus diseños.

A lo largo de la competencia, los jueces encuestaron el trabajo de los alumnos y lo revisaron a fondo antes de declarar a los ganadores en la marca de tres horas.

Aunque GLTS no ganó, los estudiantes pudieron aprender destrezas para el próximo año y se divirtieron conociendo a sus compañeros de las escuelas cercanas.

"Al principio, me sentía nervioso y nuestro equipo iba lento", dijo Tineo. "Pero en general todo salió bien y estoy orgulloso de lo que hemos logrado. No teníamos mucha práctica antes de la competencia, así que aprendí que se necesita mucha paciencia y trabajo en equipo".

Los estudiantes que obtuvieron el primer, segundo y tercer puesto obtuvieron herramientas de albañilería donadas por escuelas y socios de la industria. Sin embargo, todos los estudiantes, independientemente de cómo lo hicieron en la competencia, pudieron llevarse a casa una herramienta que podrían usar en su trabajo futuro.

Otras escuelas participantes incluyeron Whittier, Essex Tech, Greater Lowell Tech, Shawsheen Valley Tech, Bay Path Regional Tech y Montachusett Tech.



De izquierda a derecha: los estudiantes de segundo año del GLTS, Matthew Guarino y Chris Tineo, trabajan en la colocación de ladrillos durante la dura competencia. (Foto cortesía de GLTS)

Left to right: GLTS sophomores Matthew Guarino and Chris Tineo work on laying stones during the hardscaping competition. (Courtesy Photo GLTS)

GLTS Landscape Construction Students Compete in Trowel Trades Competition

Greater Lawrence Tech Landscape Construction students recently debuted their masonry skills at the 20th annual Massachusetts Trowel Trades Competition.

Organized by the Massachusetts Trowel Trades Association, the competition tests students' abilities to complete masonry challenges in a set amount of time.

This year's competition was held on May 8 at Whittier Tech in Haverhill, where approximately 90 students from seven area schools had three hours to complete individual brick and block challenges, or a hardscaping design in teams.

Masonry, also known as trowel trades, can be seen in office buildings, homes, schools, factories and municipal buildings. The work involves block and brick laying, tile setting, concrete finishing and stone setting.

Sophomores Matthew Guarino, of Methuen, and Chris Tineo, of Lawrence, represented GLTS in the hardscaping challenge -- the first time students have competed in a masonry challenge, as GLTS just launched its horticulture/paisaje program last year.

"Landscape construction encompasses masonry in that students in this field will be working on projects that include laying tiles or building walls," said horticulture/paisaje instructor Peter Hinrichs. "In this technical area of study, we're giving students the skills to create beautiful

landscape designs -- from walls, to patios to sidewalks to planting -- so the Trowel Trades Competition was a great way for kids to get this hands on experience."

Hardscaping teams quickly got to work laying paving stones and building a retaining wall, using bricks and varying shades of gray stones to create their designs.

Throughout the competition, judges surveyed students' work, giving it a thorough review before declaring winners at the three-hour mark.

Although GLTS didn't place, students were able to take away pointers for next year, and had fun meeting their peers from surrounding schools.

"At first I was feeling nervous and our team was going slow," Tineo said. "But overall it went alright and I'm proud of what we accomplished. We didn't have a ton of practice prior to the competition, so I learned it takes a lot of patience and teamwork."

Students who placed first, second and third earned masonry tools donated by schools and industry partners. Every student, however, regardless of how they did in the competition, was able to take home a tool that they could use in their future work.

Other participating schools included Whittier, Essex Tech, Greater Lowell Tech, Shawsheen Valley Tech, Bay Path Regional Tech and Montachusett Tech.



Proyecto de hardscaping completado estudiantes GLTS. (Foto cortesía de GLTS)

GLTS students' completed hardscaping project. (Courtesy Photo GLTS)

TENARES' WHEELS & TIRES

24 HORAS 7 DIAS

TEL. 978.327.6802

Brian Depena
978-423-7834

Feria de recursos para necesidades especiales

Special needs resource fair

Por Alberto Surís

El pasado sábado, 11 del corriente mes de mayo, Semana Hispana llevó a cabo una Feria de Recursos para niños con necesidades especiales en el Everett Mills, localizado en el #15 de la calle Union, en Lawrence.

La feria estaba dirigida a proporcionar información, educación y herramientas útiles para los padres y cuidadores que aman y brindan servicios a Niños Especiales con Necesidades Especiales.

Entre las agencias presentes se encontraban, GLCAC Head Start, Child Development and Education, The Professional Center for Child Development, Lawrence Public School Special Education, Federation for Children with Special Needs, Stand Up for Children and the MRC-Massachusetts Rehabilitation Commission.

Además, como invitada especial, se encontraba Melissa Contreras, la niña símbolo que representará Semana Hispana en todas las actividades como "Nuestro Corazón Especial".

By Alberto Surís

Last Saturday, May 11, Semana Hispana held a Resource Fair for children with special needs at Everett Mills, located at #15 Union Street, in Lawrence.

The fair was aimed at providing information, education and useful tools for parents and caregivers who love and provide services to Special Children with Special Needs.

Among the agencies present were GLCAC Head Start, Child Development and Education, The Professional Center for Child Development, Lawrence Public School Special Education, Federation for Children with Special Needs, Stand Up for Children and the MRC-Massachusetts Rehabilitation Commission.

In addition, as a special guest, was Melissa Contreras, the poster girl who will represent Hispanic Week in all activities as "Our Special Heart".



Miembros de la Junta Directiva de Semana Hispana: Zoila Disla Tesorera, William Castro, Jose A Davila Presidente, Isidro Guerra-Miembro, Eufemia De La Cruz-Miembro y expresidenta Semana Hispana, Sarah Rivera-Miembro y Coordinadora de Feria para niños con necesidades especiales.



Desde la izquierda, José Dávila, Vice Presidente de Semana Hispana; Gelsy López y su hija Eunice López. Gelsy López es maestra de Melissa Contreras en la Escuela Guilmette y fue sorprendida con un reconocimiento por el cariño y dedicación con que trata a los niños en la escuela, especialmente a Melissa.

From the left, José Dávila, Vice President of Semana Hispana; Gelsy López and her daughter Eunice López. Gelsy Lopez is Melissa Contreras' teacher at the Guilmette School and was surprised with certificate of appreciation for the love and dedication with which she treats the children at school, especially Melissa.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

**Northern Essex
Community College**

SAVE MONEY and EARN YOUR BACHELOR'S DEGREE at NECC

Are you looking to earn your bachelor's degree but are concerned about the cost? At Northern Essex Community College, you can start here to earn your associate degree – and stay here on our Lawrence Campus to earn your bachelor's degree.

- Save money by completing both your associate and bachelor's degrees at NECC
- Enjoy the convenience of staying on the NECC campus
- Take advantage of support services like tutoring, academic advising, career counseling, and more
- Seamlessly transfer your NECC credits toward your bachelor's degree

Check out one of the most affordable ways to earn a bachelor's degree in the region, at www.necc.mass.edu/bachelors.

Wherever you want to go, NECC can help you get there.

CAREER | TRANSFER | CONTINUING EDUCATION

Obra de Teatro "Se Busca una Reina"



Día 27 abril 2019
Lugar: escuela de Teatro Maestro Salvador Pérez Martínez

5 Wolcott Ave, Lawrence MA 01843

La escuela de teatro infantil de Lawrence:
Maestro Salvador Pérez Martínez

Director de la obra: Dramaturgo: Juan Luis Ogando

Adaptación del libro de Esther: Luis Pineyro.

Fotos: Nelson Silvestre.

Video: Vanessa Gómez

TV: MASTV, Ernesto Bautista.

Actores: 1-Elvis Josué Leger (REY ASUERO)

Gabriela Arias: (REINA ESTHER)

Roderick Simos.(Mardoqueo)

Marina García: (Reina Vasti y Doncella)

Luis Piñeyro (Aman)

Jeannette Burgos.(Dueña del salón de belleza)

Alex Leger Burgos:(Consejero)

Oscar Lantigua:(Consejero y soldado)

Yaniris Marte Gil (consejera)

Yanilsa Espinal Gil (Doncella)

Yaritza Marte Gil (Doncella)

Joaquín García (Soldado)

Benjamín García (Soldado)

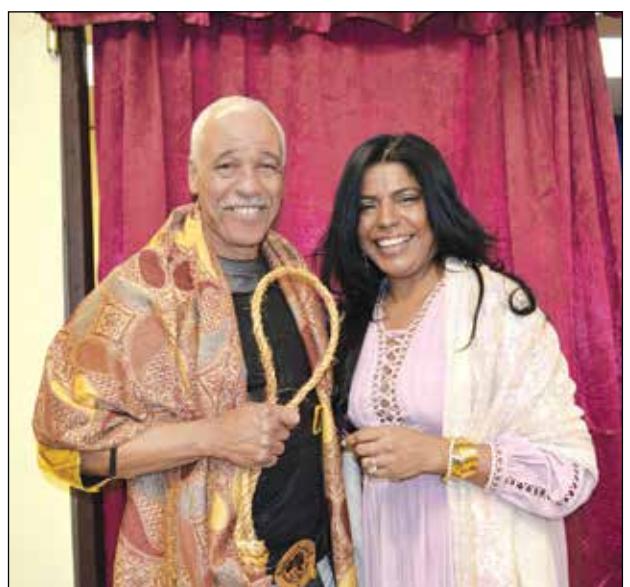
Santo Acevedo (Voz en Off)

Muchas Gracias a todos los que hicieron posible esta obra de teatro.

Cortinas hecha por: Luis Gil, Construcción del teatro: Tony y Sandra Rivera, Pedro Espinal y su equipo, Gelpys Sánchez, Roderick Simons, Gaby Maldonado. Carlos Construcción, Doris y Ángel Mármol (compras de uniformes) Jeannette Burgos, (Vestuarios y Maquillaje)

Gracias a Juan Luis Ogando por el audio y las luces.

Gracias al Periódico RUMBO y a todos los comerciantes por su apoyo.



Concurso del Movimiento Puertorriqueño

¿Quién será nuestra próxima Reina?



Reina Infantil Luz Maria Molina

La organización Movimiento Puertorriqueño celebró su Reinado Infantil 2019 el 4 de mayo en el salón de la YMCA de Methuen.

Agradecemos a su Presidenta Geovanna Reyes por enviarnos las siguientes fotos de las candidatas.



Reina Chiquitita Mia Bella Solivera y ganadora del primer lugar en talento.



Princesa Chiquitita Yeannerliz Pérez



Virreina Chiquitita Yariana Diaz



Yariana Diaz



Yeannerliz Pérez



Yariana Diaz



Yeannerliz Pérez

Tres estudiantes de GLTS se ubican en el concurso de poesía para adolescentes del Memorial Hall

El superintendente John Lavoie se complace en anunciar que tres estudiantes de Greater Lawrence Tech se inscribieron en el 15º Concurso anual de poesía para adolescentes del Memorial Hall.

La competencia, que se realizó del 13 de marzo al 3 de abril, está abierta a los estudiantes de sexto a doceavo grado, que pueden enviar hasta tres entradas a la biblioteca pública de Andover para tener la oportunidad de demostrar sus habilidades y ser reconocidos por sus compañeros.

Tres poemas de estudiantes de GLTS colocados de aproximadamente 175 entradas en la porción de la escuela secundaria de la competencia.

"Cada año, los estudiantes participan en este concurso y muchos lo utilizan como una oportunidad para reflexionar sobre una serie de experiencias en sus propias vidas", dijo la maestra de artes del lenguaje inglés Cassandra Costello. "Este año, los estudiantes aprovecharon poderosas imágenes y lenguaje para abordar temas cargados de emociones".

Los siguientes estudiantes recibieron una mención honorífica por sus poemas:

- Sophomore Paula Anabel Cordero, de Lawrence:

"Esto es lo que dejaste": analiza el dolor y el trauma que se producen después de una relación familiar fracturada. Con imágenes vívidas, Cordero explora los efectos del

trauma y la forma en que se manifiesta entre los diferentes miembros de una familia a medida que recogen las piezas. El refrán "Esto es lo que dejó" se repite y pide al lector que reconozca el daño causado.

- Sophomore Madison Branco, de Methuen: **"La fortaleza de una madre"**: reflexiona sobre el arduo trabajo de una madre soltera que pone a sus hijos en primer lugar en todos los sentidos del término. Su poema honra e identifica concretamente el auto sacrificio de las madres trabajadoras.

"Reescribiendo cuentos de hadas": contrasta los cuentos de hadas tradicionales con lecciones de la vida real. En su lenguaje personal, el orador refleja y reescribe la narrativa de cuento de hadas y pide a las niñas que recuerden que pueden cuidarse a sí mismas sin la ayuda del "caballero de la armadura brillante".

- Senior Janneris Caro, de Lawrence: **"Todo se repite"**: utiliza un lenguaje crudo y emocional para describir problemas de deterioro de la salud mental y física como resultado de una relación tóxica. El poema comienza con diálogos y descripciones que representan físicamente los resultados del abuso emocional. El poema también cambia de tono y se convierte en una descripción edificante de cuidarse a sí mismo y la forma en que una relación sana puede sacar lo mejor de una persona.



De izquierda a derecha: Sophomores Madison Branco, de Methuen, y Paula Anabel Cordero, de Lawrence, obtuvieron menciones honoríficas en el Concurso de Poesía para Adolescentes del Memorial Hall. (Foto cortesía de GLTS)

Left to right: Sophomores Madison Branco, of Methuen, and Paula Anabel Cordero, of Lawrence, earned honorable mentions in the Memorial Hall Teen Poetry Contest. (Courtesy Photo GLTS)

Three GLTS Students Place in Memorial Hall Teen Poetry Contest

Superintendent John Lavoie is pleased to announce that three Greater Lawrence Tech students placed in the 15th annual Memorial Hall Teen Poetry Contest.

The competition, which ran from March 13-April 3 is open to students in grades six through 12, who could submit up to three entries to Andover's public library for a chance to showcase their skills and be recognized by their peers.

Three GLTS students' poems placed out of approximately 175 entries in the high school portion of the competition.

"Every year students participate in this contest and many use this as an opportunity to reflect upon a number of experiences in their own lives," English Language Arts teacher Cassandra Costello said. "This year, students tapped into powerful imagery and language to address emotionally charged topics."

The following students all received honorable mention for their poems:

- Sophomore Paula Anabel Cordero, of Lawrence:

"This is What You Left" -- discusses the pain and trauma that come in the aftermath of a broken familial relationship. With vivid imagery, Cordero explores the effects of trauma and the way it manifests itself among various members of a family as they pick up the pieces. The refrain "This is What You Left" echoes throughout and calls on the reader to acknowledge the damage done.

- Sophomore Madison Branco, of Methuen:

"The Strength of a Mother" -- reflects on the hard work of a single mother who puts her children first in every sense of the term.



Senior Janneris Caro earned honorable mention for her poem, 'It All Repeats.' (Courtesy Photo GLTS)

Her poem honors and concretely identifies the self-sacrifice of hard-working mothers.

"Rewriting Fairy Tales" -- contrasts traditional fairy tales with real-life lessons. In personal language, the speaker reflects and re-writes the fairy tale narrative and calls upon girls to remember they can take care of themselves without the help of the "knight in shining armor."

- Senior Janneris Caro, of Lawrence: **"It All Repeats"** -- uses raw, emotional language to describe issues of declining mental and physical health as the result of a toxic relationship. The poem starts with dialogue and descriptions that physically depict the results of emotional abuse. The poem also shifts in tone and becomes an uplifting description of caring for oneself and the way a healthy relationship can bring out the best in a person.

Policía de Lawrence lanza su camión de helados gratis



(Photos from LPD Facebook page)

Mayor Dan Rivera and Chief Roy Vasque were happy to roll out the LPD's new ice cream truck at the Community Engagement in the Arlington District. This is the first of a series of Community Engagements. Special thanks to all of the sponsors.

El Alcalde Dan Rivera y el Jefe de Policía Roy Vasque felizmente lanzaron el camión de helados de LPD durante la Reunión Comunitaria en el Distrito de Arlington. Este fue la primera en una serie de Reuniones Comunitarias. Gracias a todos los auspiciadores.



Sponsors / Auspiciadores:

Sheehan's Towing

Coady's Towing

Adamson Industries

Greater Lawrence Technical School

Brush Stroke Sign Design

Don Kennett

¿Por qué la mayoría de los propietarios de hogares de ingreso medio están siendo explotados en Lawrence?

Por Dalia Diaz

¿Quiere saber por qué usted paga impuestos y otros no? Sígame en este viaje para comprender cómo la Ciudad simplemente no puede mantenerse alejada de la estructura de viviendas sin fines de lucro y de pago sin impuestos, ni de las organizaciones y empresas.

El gobierno de Lawrence aumenta o reduce las tasas de impuestos en todas las propiedades dentro de la Ciudad de Lawrence cada enero. Es posible que haya notado las reuniones del concejo de la ciudad cuando el Asesor Principal Alexcy Vega informa al concejo durante el último trimestre de cada año para establecer las tasas de impuestos. Es posible que note el cambio en su factura de impuestos. Pero ¿alguna vez ha entendido realmente el proceso?

Cada año, el Concejo (incluyendo el alcalde al solicitar la aprobación del concejo) establece el impuesto en función del valor de su hogar (o la propiedad) y el terreno en el que se encuentra su propiedad. Los asesores son el grupo que evalúa su propiedad y terreno, y determina el valor evaluado: en otras palabras, lo que generalmente se considera que cuestan el edificio y el terreno. La tasa de impuesto de Lawrence se determina sobre el gasto de sus líderes electos. Es seguro decir que si el gobierno de la ciudad gasta más dinero, los impuestos aumentan y si gastan menos dinero, entonces los impuestos bajan. Ese es el trabajo del Asesor Principal: asegurar que las evaluaciones recopilen impuestos que respalden los gastos del alcalde y la aprobación del presupuesto del Concejo.

También sabría, si se mantiene al tanto de las noticias y negocios del gobierno, que el presupuesto de Lawrence cuenta con el apoyo del Commonwealth de Massachusetts porque no hay suficientes ingresos basados en impuestos en la ciudad para respaldar un presupuesto como el que Lawrence aprueba todos los años, al menos el presupuesto que no se muestra en papel. En 2019, la ciudad solo pudo cobrar el 25% de su presupuesto de los impuestos municipales y del impuesto al consumo. El estado aportó el 72% del presupuesto de la ciudad; lo que básicamente significa que las personas del resto del estado son la mayoría que mantienen a la ciudad.

La mayoría de nosotros sabemos esta información. No es nada nuevo; nosotros, los lawrencianos, lo escuchamos cada vez que se fijan impuestos, tanto por el concejo como por los periódicos. Incluso lo escuchamos de terceras personas cada vez que quieren agregar su opinión en los asuntos de la ciudad, "pagamos sus impuestos/presupuesto", etc. Sin embargo, lo que muchos de nosotros no sabemos es que el gobierno de la ciudad establece intencionalmente las tasas de impuestos para que los propietarios de viviendas y negocios mantengan con fuerza ese 25% del presupuesto de la ciudad. Sin usted (la clase media o los dueños de casas y negocios que pagan impuestos), no hay un 25%. La parte del presupuesto de la ciudad podría ser mayor si la ciudad realmente supiera cómo administrar una ciudad y su líder electo dejase de llamarnos pobres. El presupuesto de la ciudad solo muestra números. El presupuesto no habla de cómo se llevan a cabo los negocios. Esto es lo que quiero decir.

La ciudad tiene más organizaciones sin fines de lucro, agencias, viviendas, etc. que cualquier otra ciudad, en comparación con el porcentaje, en el Estado de Massachusetts. Eso significa que la Ciudad de Lawrence (concejales y alcaldes) con el tiempo ha aprobado que las empresas no paguen impuestos, ya sea aprobando el terreno para construir o proporcionando créditos fiscales para la vivienda que limitan la cantidad de impuestos que se pueden cobrar al establecer una cantidad de valor, no una cantidad evaluada. Algunas de estas propiedades están gravadas de esta manera durante 99 años (según el valor de venta y no el valor tasado). A otros se les otorga una exención por ley o se reducen (dos concejales de la ciudad han reducido los impuestos en sus propiedades, una buena historia de conflicto de intereses para otro día).

Algunas viviendas o agencias no pagan impuestos a la ciudad porque, por ley, están exentas: iglesias, organizaciones sin fines de lucro (que hacen y recaudan dinero) y viviendas designadas por la ciudad, como viviendas de pago sin impuestos. Estas son viviendas, y muchas de reciente desarrollo,

que tienen un porcentaje de los apartamentos para residentes de bajos ingresos. Pero eso gana dinero basado en organizaciones que subsidian a estos inquilinos.

Debido a que estas designaciones son en su mayoría de vivienda de bajos ingresos o crédito fiscal, no pagan o pagan muy pocos impuestos a la ciudad. Usted se sorprenderá por el número de viviendas o propiedades exentas. Solicitamos la lista de exentos y encontramos 644 propiedades exentas con la ciudad propietaria de 257 de estas propiedades. El resto son

organizaciones sin fines de lucro, iglesias, viviendas de bajos ingresos exentas de impuestos, etc. Entre las propiedades de la ciudad y las organizaciones sin fines de lucro o exentas, hay más de \$845 millones en valor de propiedad que no están gravados. En los años entre 2013 y 2018, estos lugares han intercambiado manos (vendidos); restando propiedad de la ciudad, eso es más de \$419 millones que están exentos de impuestos.

La próxima semana hablaremos sobre quiénes son estas agencias dentro de nuestra comunidad.

Why most middle-income homeowners are getting the middle finger in Lawrence

By Dalia Diaz

Want to know why you pay taxes and others don't? Follow me on this journey to understand how the City just can't keep away from non-profits and non-tax paying housing structure, or organizations and firms.

Lawrence government increase or decrease tax rates on all properties within the City of Lawrence every January. You may have noticed city council meetings when the Chief Assessor Vega briefs the council during the last quarter of every year to set tax rates. You might notice the change on your tax bill. But have you ever really understood the process?

Each year the Council (including the Mayor by requesting council approval) set the tax based on the value of your home (or the property) and the land which your property is on. The assessors are the group that evaluates your property and land, and determines the assessed value: in other words what the building and land are generally considered to cost. Lawrence tax rate is determined on the spending by your elected leaders. It is safe to say that if the city government spends more money taxes go up and if they spend less money then taxes drop. That's Chief Assessor's job—to ensure that the assessments compile taxes that will support the Mayor spending and the council's budget approval.

You would also know, if you keep tabs on government news and business, that Lawrence's budget is supported by the Commonwealth of Massachusetts because there is not enough tax based revenue in the city to support a budget like the one Lawrence approves every year, at least budget that does not show on paper. In 2019, the city was only able to collect 25% of its budget from the city taxes and excise tax. The Commonwealth provided 72% of the city's budget; which basically means people outside of the Commonwealth are the majority supporting the city.

Most of us know this information. It's nothing new; we Lawrencians hear it every tax setting time by both the council and the newspapers. We even hear it from outsiders' every time they want to add their two cents into our city business, "we pay your taxes/budget", etc. However, what many of us don't know is that city government intentionally sets the tax rates

for those homeowners and businesses to hold forcefully onto that 25% of the city's budget. Without you (the middle class or home and business owners paying taxes), there is no 25%. The portion of the city's budget could be higher if the city truly knew how to run a city and its elected leader stop calling themselves poor. The city budget just shows numbers. The budget doesn't speak for how business is conducted. Here is what I mean. The city has more non-profit organizations, agencies, housings, etc. than any other city, by percentage comparison, in the Commonwealth of Massachusetts. That means that the City of Lawrence (city councilors and mayors) over time have approved businesses not to pay taxes by either approving the land to build on or providing housing tax credits which limit that amount of taxes that can be charged by setting a value amount, not an assessed amount. Some of these properties are taxed in this manner for 99 years (based on the sell value and not the assessed value). Others are either provided an exemption by law or abated (one city councilor has her property abated – a good story of conflict of interest story for another day).

Some housing or agencies don't pay taxes to the city because, by law, they are exempt: churches, non-profits (which make and raise money) and housing that is designated by the city, as untaxed paying housing. These are housing, and many newly developed, that have a percentage of the apartments for low-income residents. But that earn money based on organizations that subsidizes these renters.

Because of these designations as mostly low-income housing or tax credit, they pay no or very little taxes to the city. You would be amazed by the number of exempt housing or properties. We requested the exempt list and found 644 exempts properties with the city owning 257 of these properties. The rest are nonprofits, churches, tax-exempt low-income housing, etc. Between city properties and the non-profit or exempt organizations, there are over \$845 million in property value that is not taxed. In the years between 2013 and 2018, these places have traded hands (sold); subtracting city property, that's over \$419 million that is exempted from taxes.

Next week we will talk about who these agencies are within our community.

www.rumbonews.com

The advertisement features the YMCA logo at the top left. The text reads:

- ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**
- JUEVES 4:00 - 6:00PM**
- Para establecer una cita comuníquese con:

CATHY FLYNN

978-725-6681 ext. 121

cflynn@ymca.org

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Broken promises

During December 2016, when this entire city was demanding answers from Mayor Rivera related to the Police Department's handling of the death of Lee Manuel Viloria-Paulino, it was promised by this administration that an investigation would take place into the handling of his disappearance and failed search. No investigation took place.

Unfortunately for all of Lawrence, Mayor Rivera was just buying time and eventually stated that the District Attorney's office had contacted him to state that they would not assist the city with an investigation.

Well the time has come to put your talk to your walk Mayor! With the court having found Matthew Borges guilty of first degree murder, the DA can no longer prevent the city from conducting an independent investigation into the handling of Lee's disappearance.

All we know that Mayor Rivera did was create the Director of Police & Community Relations and appointed a campaign worker, Sandy Almonte to that position. The job was supposed to "plan and implement the Lawrence Police Department's efforts to prevent, deter, and investigate domestic violence; missing, run-away and exploited children, and directs and manage community outreach initiatives within the Lawrence Police Department." Instead, Mayor Rivera hired his friend into this position, to soften the blow that was coming from the community but no real changes have occurred to the process or police department's practices.

"We disagreed with the investigation of the police at the beginning," said Viloria-Paulino's grandfather, Gustavo Paulino in 2016.

"Police treated this as a runaway case, even though from day one we told them it was not," said Ivelisse Cornielie, the grandmother of Viloria-Paulino in 2016.

Mayor Rivera said that he created a review panel to examine the Lawrence Police Department's response to the disappearance

and decapitation death of Viloria-Paulino. The panel was supposed to begin work within a week and continue for "as long as it takes" Mayor Rivera said in 2016. Rivera also said that calls for his resignation in the wake of the investigation were a "political move." "I want to be clear, I stand behind Chief Fitzpatrick and the Lawrence Police Department," said Rivera. But we know that Chief Fitzpatrick's contract was no longer extended and this had to be one of the reasons.

Rivera's, independent review, panel was supposedly made up of four members. On the panel was Boston Police Deputy Superintendent Norma Ayala-Leong, Boston's first female homicide detective; former Providence, Rhode Island Mayor Angel Taveras; defense attorney Mark Berthiaume; and private investigator W. Dennis Aiken. All of these individuals are his friends, acquaintances and some have even done work for the city. Do you think that the Paulino's would have received a proper independent investigation? Nope!

No changes will occur when you have two individuals with egos so big that they won't allow people to do their jobs correctly. Mayor Rivera and Chief Vasque both are so controlling that the Director of Police & Community Relations feels she is just sitting and earning free money because they won't allow her to the job properly.

Well, let's put it this way. Have we heard of her work? Has she done something outstanding in her work? Has she found any lost or missing children? Has she trained the LPD on domestic violence with children? No, no, no, and no.

Waiting Until You Leave

The hypocrisy of Mayor Rivera continues. Back in 2013, when he was city councilor, he and a number of city councilors voted and demanded that employees not be part of any city boards, commissions, school committee, etc.

A local or state employee may be



in any of these committees, boards, and commissions as is authorized by state law. However, Councilor Rivera and others voted an ordinance to restrict employees from serving on those boards.

Several employees, while Rivera was a city councilor and while he has been Mayor, have had their membership stripped away forcefully because he believes in that principle, although perfectly legal by the Commonwealth of Massachusetts. As Mayor, some of his choices have everyone doing a head scratching.

However, he only wants those employees he dislikes or does not give a damn about them, to follow his order or he makes their lives miserable. Take the former Acting Library Director Kemal Bozkurt who had won a seat as school committee member and was forced to resign. Some employees on other autonomous boards are being watched closely. Some of these employees have had to drop their interest in serving on boards or watched as they received letters stating their time on these boards expired and the mayor was not renewing their membership.

His Chief of Staff Eileen O'Connor Bernal (an employee of the City) is on the library board of trustees. She is now the Director of Support Services in the Lawrence Police Department, as she has been selected by her buddy Mayor Rivera and that she still serves in a board. Why she is not treated the same as others? Was it race, education, favor, or something else?

One thing we can all be grateful for is that she will not be in the City Attorney's Office, although Mayor Rivera has indicated that only an attorney should be in the Director of Support Services position at the police station. He tells himself much stuff just like Trump, so he can believe it and maybe have the people he serves this nonsense lies to believe it, too.

It does not matter what positions she is in, he should follow his own principle and either have her release from the board of trustees or resign as an employee. These were the same options Mayor Rivera has given other employees. It's like a pirate kind of saying "Walk the plank"!

Restricting the employees to be on any

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

boards, commission, or committee is a way of pressing down on democracy. Some of these politicians only believe their craps while they are running for office and once they achieve their goal of getting into office they become the tyrants and self-serving devils that they hid so well during their campaigns, and while his circle gets their share, no one makes a fuss.

Restricting employees to do only their jobs is even more of a tyrant's rule than his policy. Take his position when he fired a former Weights and Measures Inspector Santiago Matias for not having a license and compare that to the four newly hired building inspectors in the Inspectional Services Department without license.

Mayor Rivera, as a democrat who verbally has advocated for unions but behind their back abuses his power, has demanded that three firefighters cross union lines and work the duties of other unions. I cannot understand how the firefighters union does not cease this taboo. How would firefighters like if a mayor sent police or laborers to fight fires? Yeah, they would be complaining very loudly. Hey firefighter's union, respect your fellow unions and let them do their jobs. Hey inspectors union, pull yourself by your pants and demand from your fellow firefighters union to back off. Supervisors union if you are not going to do your job then you should get out of the way because you are useless or Mayor Rivera has really restricted your butts. Either way, file complaints in Boston.

With Mayor Rivera's disdain for fundamental elements of democratic practice and the continued support he receives from a significant minority of voters are themselves symptoms of weaknesses which seem to be inherent in this city's democracy itself. Therefore the continued loss of its people is not leading themselves but instead being thrown overseers and receivership boards.

Many of those voters that are ignorant about the news which swirls around us every day are those very same people who once, in their countries were ruined by the same tyrants, rules or way of governing. How can they not see this or be part of the same group of people who restrict democracy with their reasoning of "the people are ignorant".

The truth is incontrovertible. Malice may attack it, ignorance may deride it, but in the end, there it is.

— Winston Churchill

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

**I QUIT on my 9th TRY
Keep Trying!**

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org

Funcionarios de salud pública dicen que la temporada de garrapatas ha llegado a Massachusetts

Los funcionarios del Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) recomiendan que los residentes tengan en cuenta las garrapatas mientras participan en las actividades al aire libre de primavera y verano, ya que la temporada de garrapatas ha llegado. En esta época del año, las visitas de atención médica relacionadas con las garrapatas comienzan a aumentar y se mantendrán elevadas durante el verano. Este año, el DPH hará un seguimiento de esas tendencias y publicará un informe mensual de garrapatas en línea.

Las garrapatas son insectos pequeños que se encuentran con mayor probabilidad en las zonas con sombra, húmedas, con arbustos, arboledas o cubiertas de hierba (especialmente en la hierba alta), incluyendo los patios traseros. Las garrapatas más comunes son las garrapatas de patas negras (venado) y las garrapatas de perro que se encuentran en todo Massachusetts y pueden propagar diferentes gérmenes que causan enfermedades cuando pican.

Las enfermedades más comunes transmitidas por garrapatas en Massachusetts son la enfermedad de Lyme, la babesiosis y la anaplasmosis. Otras enfermedades que son más raras, pero aún ocurren, son la tularemia, la fiebre de Rocky Mountain, Borrelia miyamotoi y el virus Powassan.

"Las enfermedades transmitidas por garrapatas pueden ser graves y es importante tomar medidas para evitar las picaduras de garrapatas", dijo la epidemióloga estatal Catherine Brown. "La mejor manera de protegerse es usar un repelente contra las garrapatas con permetrina o DEET



cuando esté al aire libre, realizar controles de garrapatas en usted mismo, sus hijos y sus mascotas todos los días, y eliminar de inmediato cualquier garrapata adjunta".

Lugares favoritos donde las garrapatas se adhieren al cuerpo incluyen áreas entre los dedos de los pies, la parte posterior de las rodillas, la ingle, las axilas y el cuello, a lo largo de la línea del cabello y detrás de las orejas. Las garrapatas son pequeñas y pueden aparecer como "pecas" en la piel. Los funcionarios de salud dicen que encontrar una garrapata no es motivo de pánico. Se puede usar un par de pinzas de punta fina para sujetar la garrapata lo más cerca posible de la piel y tirar hacia afuera con una presión constante.

Las personas deben llamar a su proveedor de atención médica si han sido mordidas por una garrapata de piernas negras, o tienen una erupción o síntomas como fiebre, dolor de cabeza, fatiga o dolor y dolor en los músculos, especialmente después de una picadura de garrapata.

Los funcionarios de salud recomiendan repelentes de insectos apropiados en la piel o la ropa y les recuerdan a los padres que



nunca usen repelentes de insectos en bebés.

El Departamento también ha producido un video que describe los pasos simples que las personas pueden tomar para prevenir las picaduras de garrapatas y las enfermedades que pueden causar, y publicará mensajes de prevención de picaduras de garrapatas

en carteles publicitarios en todo el Commonwealth durante todo el mes de mayo.

Para obtener más información sobre las garrapatas y las enfermedades transmitidas por las garrapatas, visite el sitio web del DPH en www.mass.gov/dph/tick.

Public health officials say tick season has arrived in Massachusetts

Massachusetts Department of Public Health (DPH) officials recommend that residents be mindful of ticks while taking part in spring and summer outdoor activities, as tick season has arrived. At this time of year, healthcare visits related to ticks begin to increase and will remain elevated through the summer. This year, DPH will track those trends and post a monthly ticks report online.

Ticks are tiny bugs most likely found in shady, damp, brushy, wooded, or grassy areas (especially in tall grass), including backyards. The most common ticks are black-legged (deer) ticks and dog ticks which are found throughout Massachusetts and may spread different disease-causing germs when they bite.

The most common tick-borne diseases in Massachusetts are Lyme disease, babesiosis, and anaplasmosis. Other diseases that are rarer, but still occur, are tularemia, Rocky Mountain spotted fever, Borrelia miyamotoi, and Powassan virus.

"Tick-borne illnesses can be severe and taking steps to avoid tick bites is important," said State Epidemiologist Catherine Brown. "The best ways to protect yourself are to use a tick repellent with permethrin or DEET when you are outdoors, do tick checks on yourself, your children and your pets

every day, and remove any attached ticks promptly."

Favorite places ticks like to attach themselves to on the body include areas between the toes, back of the knees, groin, armpits, and neck, along the hairline, and behind the ears. Ticks are tiny and may appear as "freckles" on the skin. Health officials say finding a tick is no cause for panic. A pair of fine point tweezers can be used to grip the tick as close to the skin as possible and pull straight out with steady pressure.

People should call their health care provider if they have been bitten by a black-legged tick, or have a rash or symptoms such as fever, headache, fatigue, or sore and aching muscles, especially after a tick bite.

Health officials recommend appropriate bug repellents on skin or clothing and remind parents never to use insect repellents on infants.

The Department has also produced a video depicting the simple steps people can take to prevent tick bites and the illnesses they can cause, and will run tick bite prevention messages on billboards across the Commonwealth throughout the month of May.

For more information about ticks and tick-borne illnesses, visit the DPH website at www.mass.gov/dph/tick.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

THE GRANVILLE

24 new one and two bedroom
loft apartments
Located at 87 Washington Street
Haverhill, MA

APPLICATIONS MAY BE OBTAINED ONLINE at
www.TheGranvilleHaverhill.com or AT THE FOLLOWING LOCATIONS:

Peabody Properties: 14 Granite Street

For more information or to receive an application in the mail,
call 978-764-1661 for MA TTY: Dial 711 or 1.800.439.2370



PLEASE INQUIRE IN ADVANCE FOR REASONABLE ACCOMMODATION.



¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**:VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Pianist Constantine Finehouse to Perform 19th Century Romantic Piano Repertoire at NECC



Internationally acclaimed pianist Constantine Finehouse will present a concert of music by the "Foremost Composers of the 19th Century Piano Repertoire," Sunday, May 19, at the David Hartleb Technology Center on Northern Essex Community College's Haverhill campus, 100 Elliott St.

The performance begins at 2 p.m.

The program features the music of Ludwig van Beethoven (1770-1822) with 32 Variations in C minor, and Sonata in C Major, Op. 2 No. 3, Frederic Chopin (1810-1849) with Nocturne in C Minor, Op. 55/1, Ballade in A-flat Major, Op. 47, and Ballade in F Minor, Op. 52, and Robert Schumann (1810-1856) with Novelette in F# Minor, Op. 28, No. 8.

Finehouse has performed extensively throughout the United States and

internationally, and has been praised for his "interpretations of depth and maturity."

In addition to this performance, Finehouse appears regularly with the Essex Chamber Music Players, who are in residence at NECC.

"We are thrilled to have Constantine Finehouse performing solo piano in concert on our yearly series. Last year our audience was thrilled by his solo piano concert," ECMP Artistic Director and NECC Music Professor Emeritus Michael G. Finegold said.

General admission tickets are \$15. NECC students with college IDs and kids 8 to 16 years old are free.

For additional information on this concert or ECMP, email Michael Finegold, ecmp314@comcast.net, or visit www.ecmp.org.

For Lawrence Youth, Music and Art Provide Healing After Gas Disaster Community Strings Concert on May 18th Will Showcase Talent and Resilience

Community Strings, a violin ensemble group based at the Community Day Charter School in Lawrence, will be performing a spring concert entitled "Explosion of Light and Color" as a tribute to the resilience of the Lawrence community after the gas explosions that rocked the Merrimack Valley on September 13, 2018. World-renowned Scottish fiddle player Hanneke Cassel will be joining the concert for a special guest performance.

The concert program features songs selected with input from the students in the program that reflect their experiences, beginning with the sorrow and fear of the actual explosions, through the process of recovery and rebuilding, then rising up to overcome sadness and hardship. A

professional artist also worked with the students to create a large-scale art project inspired by the explosions and featuring a phoenix rising from the ashes. The artwork will be displayed at the concert, along with photos of the students throughout the year.

What: Community Strings: Explosion of Music and Color
When: May 18, 2019 from 4:00-6:00pm
Where: Calvary Baptist Church, 586 Mass Ave, North Andover
Who: More than fifty Lawrence elementary and high school students and their families

For more information about Community Strings, visit: <https://upwithmusic.org>



NOTRE DAME EDUCATION CENTER
 354 Merrimack Street • Entrance C • Suite 210 • Lawrence, MA 01843
 Phone: 978-682-6441 FAX 978-974-9840 www.ndclawrence.org

Home Health Aide Training

This course satisfies federal requirements - exceeding the 75 hour course including practicum

WHEN: June 10 – July 18, 2019
 from 8:30 AM – 12:30 PM
 Monday-Thursday

No classes the week of July 4th

This is a concentrated course that also requires home study.

- Registration is on a first come, first serve basis as we need a minimum of 10 students and no more than 12
- You must pass the English Reading test
- Requires a middle school reading level
- Successful application includes a signed contract

TEST DATES:

Monday OR Friday in April and May at 9:30 at NDEC
 EXCEPT April 15, April 19, May 27.
 We will be closed on those dates.

Course Includes:

- Understanding the Home Health Aide role
- Building a foundation for client care
- A holistic approach to understanding clients
- Developing personal care and basic health care skills
- Special clients, Special needs
- Practical knowledge and skills in home management

COST: \$550

FULL PAYMENT AND ALL PAPERWORK IS DUE BEFORE CLASS BEGINS ACCORDING TO THE CONTRACT SCHEDULE. CONTACT: NDEC-Lawrence (978) 682-6441 X 12

At the end of the course you must pass the state approved MA Home Care Aid Council test. You will receive a Home Health Aid Certificate that will allow you to work for home health agencies throughout the community.

This course does NOT include a Nursing Assistant certificate. A combined HHA/NA certificate course costing \$625 will be held:
 September -November 2019
 Test dates for this course will be announced later.

4.8.19

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



Merrimack Valley Chamber of Commerce
Bank of New England Golf Spectacular

Indian Ridge Country Club	Includes
GOLF, Cart, Clubhouse, Pool, Tennis, Breakfast, Dinner & Auction	
→ “ONE MIDDAY FLIGHT” ←	
Only \$229.00 For Private Elite Course!	
9:30 Registration, Complimentary Breakfast.	
11:00 A.M. Shotgun Start.	
Includes	
★ Complimentary Hot Dogs on the course.	
★ Team Low Calloway System	
★ Long Drive Prizes for both Men & Women	
★ Closest to pin on all par 3's win prizes	
★ 5:00 PM Cocktail Hour/Silent Auction	
★ 5:30 PM Full Hot Buffet Dinner With Roast Beef Carving Station	
6:30 PM Live Auction Awards & Golf Prize Awards	
Non-metal spikes only/Casual Attire	
All sponsorships prominently recognized	
Call about sponsorship opportunities!	
Free Gift to all Golfers! Register Today!	
Don't Be Left Out Of This Fantastic Day of Networking!	
Indian Ridge Country Club, 73 Lovejoy Road, Andover, MA 01810	
Register Now For The Merrimack Valley Chamber Golf Day!	

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

THE WRITING & ARTS WORKSHOP

Presented by Andover Bread Loaf and The Lawrence Public Library

open to youth in middle school & high school
Come create and enjoy pizza!

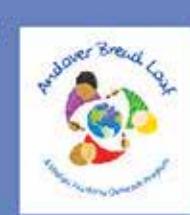
**EVERY LAST THURSDAY OF THE MONTH,
3:30-5:00 PM**
Upcoming Dates
3.28.19, 4.25.19, 5.30.19



Lawrence Public Library
51 Lawrence St, Lawrence, MA 01841
any questions or want to sign up?
contact azapata@cityoflawrence.com
978-620-3604



Lawrence Public Library
Soar to New Heights Through Knowledge



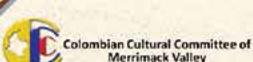
Comité Cultural Colombianodel Valle del Merrimack

Paisajes y sonidos del Pacífico colombiano



- Trivia colombiana
- Presentación del ballet folklórico colombiano **Bajucol**
- Venta de comida típica colombiana

8 de junio 2019
6 p.m. a 10 p.m.
Entrada libre




Lawrence Senior Center "The Center"
155 Haverhill St. Lawrence, Ma 01840

NILP Peer2Peer Resources for People with Disabilities



NILP's Annual Golf Tournament for Independence

Merrimack Valley Golf Club
210 Howe Street Methuen, Ma 01844



Hole In One Contest – New Jeep!

Friday, June 14, 2019
Registration & Breakfast – 7:00 a.m.
Shotgun Start - 8:00 a.m.

Reserve your spot now!
\$165.00 per player –
includes continental breakfast, lunch, greens fees, cart, Hole-In-One contest & more!



For more info contact: Sheila Hegarty, shegarty@nilp.org
Mark Wheeler, mwheeler@nilp.org

Go to www.nilp.org to register or sponsor
DEADLINE-May 17, 2019

Donations & Sponsorships are welcomed
20 Ballard Road, Lawrence, MA 01843
(978) 687-4288 Voice/TTY (978) 689-4488 Fax

NILP is a 501(c)(3) non-profit organization. Proceeds will allow people with disabilities to realize their dream of living independently in the community. The NILP Independence Fund will provide resources to individuals who may not qualify for other sources of support, to allow them to transition out of nursing facilities & institutions.

Asociación Peruanos Unidos

NOCHE PERUANA 2019

Dedicada a la Selva del Perú



*Ven a disfrutar de un show folklórico y de la música en vivo del grupo
"Andes Soul"*

Domingo, 9 de Junio de 3:00 a 7:00 pm
Lawrence Senior Center
155 Haverhill St. Lawrence, MA 01840
ENTRADA LIBRE Inf: 1978-314-6845/ 1619-200-7233




LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

RUMBONEWS.COM

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

All clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth

Help redesign the Nashua Public Library Plaza

The City of Nashua is looking to renovate the Nashua Public Library Plaza in preparation for the library's 50th anniversary in 2021. The public is invited to view plans and offer feedback on Thursday, May 23, at 6 pm in the Chandler Wing at the Nashua Public Library.

CRJA has been selected by the City of Nashua and the library board of trustees to design an innovative renovation for the multilevel plaza area between the library building and the adjacent city-owned building at 14 Court Street.

This space has physically shifted and settled since its original design and does not function in a way that best serves the community. The goal is to make this "Space Between" a key public space that functions to serve the library and the community in the heart of Nashua's downtown. The plan should include elements that improve the aesthetics of this area and provide an inviting space for outdoor performances and other active programming. Of particular importance are energy efficient lighting solutions, easily maintained landscaping, space for public art, ADA compliant grading for all walkways, convenient access to power for performances and events, and water to sustain landscaping installations.

Once implemented, the courtyard will provide a quality, cost-effective, and low-maintenance beautiful outdoor space for the community to enjoy through daily active programming of events and activities. The plan should provide improved public safety; highlight the connectivity from parking areas, between buildings, and to the riverfront walking paths; and provide active outdoor passive recreation and event space.

If you are unable to attend the May 23 meeting, you may view the plans online at nashualibrary.org/news/plaza-renovation-project and submit your feedback via email to the library director at jennifer.mccormack@nashualibrary.org.

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ directions for directions and parking information.

Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Join a Book Group

Book lovers now have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month.

Workshops for children 0 to 3 promote early literacy

The Nashua Public Library will offer free Play and Learn Workshops on Mondays, June 3 through July 1, from 10:30 a.m. to 12 noon. Parents or caregivers and their children ages birth to 3 are welcome to register at tinyurl.com/nplkid or by calling (603) 589-4631.

Parents and caregivers are babies' first teachers. The workshops will teach them to be the best teachers they can be, through informal discussions and demonstrations by professionals in early literacy, child development, nutrition, and dental health. Children and adults will also have the opportunity to play with educational toys and meet other families with young children.

Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

With Kanopy, Nashua Public Library patrons can stream over 30,000 films

The popular on-demand film streaming service Kanopy is now available for free from the Nashua Public Library. Library cardholders can sign up to start streaming films instantly by visiting nashualibrary.kanopy.com or downloading the Kanopy app.

Films can be streamed from any computer, TV, or mobile device, using iOS, Android, AppleTV, Chromecast, or Roku.

Kanopy showcases more than 30,000 of the world's best films, including award-winning documentaries, hard-to-find titles, film festival favorites, indie and classic films, and world cinema. The selections come from Criterion, The Great Courses, PBS, Kino Lorber, Music Box Films, Samuel Goldwyn, The Orchard, and thousands of independent filmmakers.

With the motto of "thoughtful entertainment," Kanopy lets Nashua Public Library patrons stream films of unique social and cultural value and diversity.

Kanopy Kids is also available, including films, stories, TV shows, educational material, and more, with unlimited plays and parental controls available.

Kanopy films come with public performance rights, meaning that Nashua Public Library cardholders are free to stream them at meetings, classes, or social events, in the library or at their own venues.

"We're excited to make video so easily available to our patrons, regardless of where they are, whether it's at home, in a coffee shop, traveling, on the bus to work—wherever," says Assistant Library Director Jenn Hosking.

The Kanopy collection includes recent Oscar nominees like "Lady Bird," "Moonlight," and "The Florida Project"; classic masterpieces like "Chinatown" and "To Catch a Thief"; and documentaries like "The Central Park Five" by Ken Burns and the acclaimed "I Am Not Your Negro."

Nevins Memorial Library Children's Room Programs: May 2019

The Nevins Library (305 Broadway, Methuen) is offering more fun programs than ever – check out the list below.

"You are welcome as the flowers in May," as the saying goes, and that's how we feel about welcoming you to our May programs in the Children's Department. Check out the list below; for more information and to register, please visit www.nevinslibrary.org.

Family Storytime (ages 3-8)
"Lilac Season" (May 28, 6:30 pm)

Read & Play (ages 2-5)

"The Ocean" (May 28, 10:30am)

Bilingual Play Group (ages 3-5)
Storytime for 3-5s
"Superheroes" (May 22, 10am)

Family Storytime (ages 3-8)
"Lilac Season" (May 28, 6:30 pm)

Make a Fairy House (grades 3 and up)
May 23, 6 pm

www.rumbonews.com



Supporting Active LifeStyles for All
City of Lawrence Mayor's Health Task Force

S.A.L.S.A. Festival • Festival S.A.L.S.A.

Saturday, June 1, 2019 / Sábado 1 de junio del 2019

11:00 AM–3:00 PM

Riverfront State Park, Lawrence
Parque Riverfront State en Lawrence
EVERETT STREET/CALLE EVERETT



FREE, fun, family event with lots of activities for the ENTIRE family! Kite making, games, yoga, face painting, trolley rides, music, boat tours, free food ice-cream, and much more...

El Festival SALSA es un evento familiar, GRATIS, y divertido con varias actividades incluyendo paseos en trencito, construcción de cometas, juegos, pintura de la cara, paseos en botes, comida, helados, y mucho más.

For more information please contact / Para más información comuníquese con:

Eddie Rosa, Groundwork Lawrence
(978) 974-0770 x7016
erosa@groundworklawrence.org

Wismelda Perez, Mayor's Health Task Force
(978) 620-3516
wperez@cityoflawrence.com



Mass
Cultural
Council



Columbia Gas
Energy Efficiency



LAWRENCE

Hosted by: Mayor's Health Task Force Healthy Active Living Working Group - Merrimack Valley Planning Commission, Groundwork Lawrence, Safe Routes To School, Lawrence Heritage State Park/Department of Conservation and Recreation (DCR), the Greater Lawrence Community Boating Program, and Lawrence Public Schools

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

XIV FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO
LAWRENCE, MA

Dedicada a Perú
Invita:

Poesía, sombreros y guayaberas en primavera

***Brunch \$25 p/p**

***Poesía**

***Rifas**

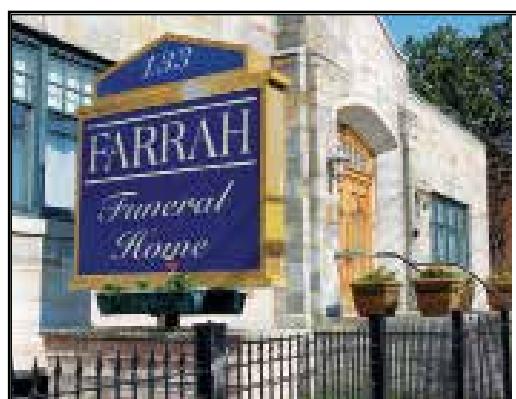
***Karaoke**

***Sorpresa**

mayo 19/19 11 a.m.

Tekila's Restaurante
126 Merrimack St
Methuen, MA 01844

Información-reservación: Claudia 978-476-1971 / Alexandra 978-853-1001
www.lawrenceibf.com - Facebook: Feria Internacional del Libro en Lawrence



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca,
standing Neal Perry, Pio Frittitta
and Vincenzo Buonanno.

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

ESCUEDA DE TEATRO INFANTIL
MAESTRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ

ESCUEDA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER
LAWRENCE, MA

978-885-1842

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

8	2	1						
2	3		1					
9		8	3					
4	6							
5	2		8	9				
7								
6	7		3					
1		8						
			4					

It's easy
finding
Rumbo

(978) 794-5360

www.rumbonews.com

SCORE
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA
¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Reinados Semana Hispana 2019

Una Tarde de Elegancia
REINADOS Pequeñita-Chiquitita
Infantil & Señorita

Sábado Mayo 25 2pm - 7pm

Everett Mills
15 Union Street, Lawrence MA 01840
Entrance B
Para más información comunicarse con
Geri Rosario
(978) 918-9267

Boletos/Tickets \$5.00
Menores de 12 años no pagan
www.semanahispanaenlowrence.com / Facebook: Semana Hispana Inc

TE INVITA **Rumbo**



Busque a Rumbo en su página de Facebook

"Niños especiales, para corazones especiales"
"Special children, for special hearts"

SEMANA HISPANA TALENT SHOW

Candidatas/Candidates

Domingo Mayo 19, 2019 2pm-7pm

TE INVITA **Rumbo**



YMCA
129 Haverhill Street, Methuen MA 01844
Para mas información comuníquese con
Geri Rosario
(978) 918-9267
Boletos/Tickets \$5.00

¡RESERVA EL DÍA!

**Martes
Junio 11, 2019
3:00 pm - 6:00pm**

**Festival del Libro
este Verano para Niños**

Jack Kerouac Park | 75 Bridge Street, Lowell, MA

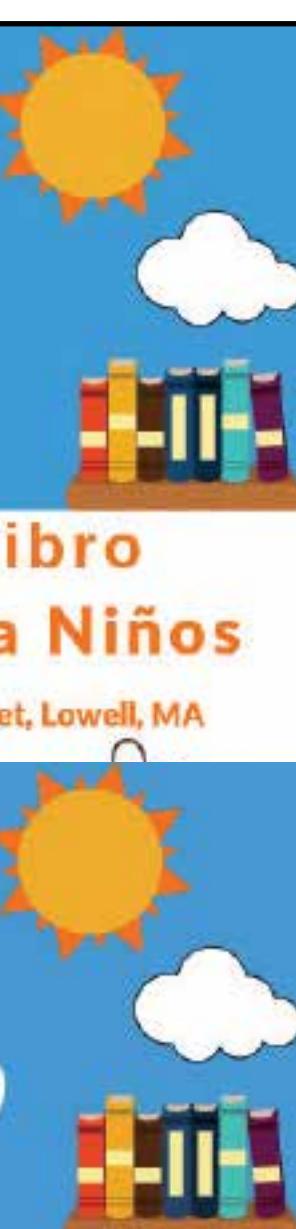
SAVE THE DATE!

**Tuesday
June 11, 2019**

Kids Summer BookFest

3:00 pm - 6:00 pm

Jack Kerouac Park | 75 Bridge Street, Lowell, MA



Activities include:

GAMES FREE BOOKS CRAFTS FACE PAINTING ALPHABET YOGA & MORE!

Thank you to our supporters!

Project Learn Eastern Bank Jack Kerouac Park

Kick off summer literacy with us!

For more information contact: srivera@projectlearninc.org



La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.

YO DEJÉ DE fumar en mi 7º INTENTO

¡Siga intentando!

I-800-8-DÉJALO

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite KeepTryingMA.org

Departamento de Salud Pública de Massachusetts

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

Nazario Esquea, BS.ACC Accountant/Contador

• Accounting • Income Tax
• Financial Advisor quickbooks
• Contabilidad
• Declaración de Impuestos
• Asesor Financiero

Nazario@esquea.net
www.esquea.net
523 Essex Street, Suite 01
Lawrence, MA 01840

mspca angell
FAST AND FURRIEST 5K

Spring is upon us and soon we'll be hosting our fourth annual Fast and Furriest 5K on Sunday, May 19th! Will you be there?

Whether you walk, run or wag – every step you take and every dollar you raise will help us care for the thousands of animals that come to the MSPCA every year in search of kindness and care. Register now and be part of the magic of our big day!

Friendly dogs are invited to attend with you; we even have medals for every dog that participates! After you've finished the course, we'll have contests for the best canine trick, pet/owner look-a-like and best high five. Your dog will be disappointed if you don't register!

Use discount code **FURRY** and save \$5 off your [registration](#) – but do it soon; we expect this event to fill to capacity in advance and we don't want you to miss out!

Your Two and Four Legged Friends at the MSPCA

MSPCA-Angell | 350 South Huntington Ave., Boston, MA 02130 | Tel: (617) 522-5055

MERRIMACK VALLEY HOUSING PARTNERSHIP

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce: Project Genesis - Home Buyer Training Seminars, in Spanish.

Classes are held at 67 Middle Street, Pollard Exchange Building 4th Floor in Downtown Lowell, MA 01852.

Saturdays, June 1st & 8th, 2019 from 8:00 a.m. to 1:00 p.m.
Participants must attend both sessions to receive a certificate of completion.
The cost is \$125.00 per household.

Topics include

- Overview of the Home Buying Process
- Bank Mortgage Guidelines
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Down Payment Assistance Programs
- Information on Credit

Individual follow up and guidance provided upon completion. The certificate is valid for 1 year and can be renewed free of charge for the second year.
Please call the office at 978-459-8490 to register. [www.mvhp.org](#) Thank you.

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar:
El Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el 67 de la calle Middle, cuarto piso, Lowell, MA 01852.
Sábados, 1 y 8 de Junio del 2019 de 8:00am a 1:00pm.
Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.
El costo es de \$125 por familia.

Temas Incluyen

- El Proceso de Comprar una Casa
- Guía de Hipoteca del Banco
- Aspectos Legales
- Inspección de La Casa
- Programas de Asistencia para el Depósito
- Información de Crédito

Se provee consejería individual después de haber completado el curso. El certificado es válido por un año y se puede renovar gratis por el segundo año.
Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para inscribirse. [www.mvhp.org](#). Gracias.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

SUDOKU								
6	8	5	2	1	3	7	9	4
7	2	3	9	4	6	1	5	8
9	1	4	5	7	8	2	3	6
8	4	9	6	5	1	3	7	2
3	5	1	4	2	7	6	8	9
2	6	7	8	3	9	4	1	5
1	9	6	7	8	4	5	2	3
4	3	2	1	9	5	8	6	7
5	7	8	3	6	2	9	4	1

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

ReStore

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
[www.mvrestore.org](#)

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-doné-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Merrimack Valley Habitat for Humanity

DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an
Appointment
TODAY!

Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



978.683.2200

NEW Patients

Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

30%
Off All

DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible